

La Voce

LA VOIX EURO-CANADIENNE

THE EURO-CANADA VOICE

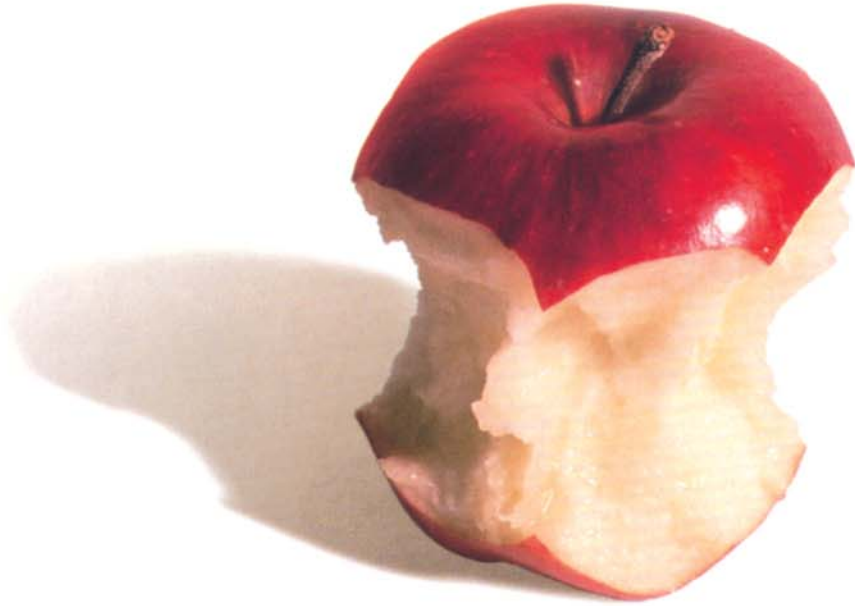


ISO 9002



***IL CANADA
RINGRAZIA
IL PROGRESSO
DELL'EMILIANO
GIUSEPPE OLCELLI***

Nell'interno:
• Progresso europeo nell'aeronautica
• Viaggio nei giacimenti del Bel Paese



An apple a day doesn't keep the flu away.

Each year the flu strikes 2 million Canadians and causes thousands of deaths.¹

•
Your best protection against the flu is a flu shot.²

•
Minor side effects are tenderness and redness at the injection site.³

•
Getting a needle isn't always pleasant, but it's not as bad as the flu can make you feel.

•
So enjoy that apple a day, but get a flu shot for good measure — it works!

1. National Advisory Committee on Immunization (NACI), September 1996. Travel, influenza and prevention. *Canada Communicable Disease Report* vol. 22-17:1.

2. National Advisory Committee on Immunization (NACI), July 1998. Statement on influenza vaccination for the 1998-1999 season. *Canada Communicable Disease Report* vol. 24 (DCC-2).

3. BioChem Vaccines, 1998. Fluviral™ S/F Product Insert.



BIOCHEM PHARMA

La Voce

EURO - CANADA
Periodico apolitico, multiculturale di informazione,
Attualità, Economia, Commercio,
Prevenzioni, Turismo e Tempo libero.

**DIREZIONE - REDAZIONE
AMMINISTRAZIONE CENTRALE**

5127 JEAN-TALON EST, MONTRÉAL, (ST-LÉONARD)
H1S 1K8 CANADA
TÉL.: (514) 374-6555 - FAX: (514) 374-6568

Fondato nel luglio 1982
FONDATORE / EDITORE
Arturo Tridico

REDAZIONE

ARTURO TRIDICO
REDATTORE RESPONSABILE

YVETTE BIONDI
AVVENIMENTI SPECIALI

MARIA GRAZIA TRIDICO
ARTE, MODA E GASTRONOMIA
ALFREDO MANCINI B.A., L.L.L.
CONSIGLI GIURIDICI

GIORGIO SPONZA
NOTIZIE IN SICUREZZA FINANZIARIA

MARIO CERUNDOLO
RUBRICA CULTURALE

NICOLANGELO CIOPPI
RUBRICA SPORTIVA E SPETTACOLO

GRAPHAM
INFOGRAFIA

DALL'ITALIA

PROF. ROBERTO MESSINA
DR. ANDREA BASILINI

TIRATURA : 20,000 copie
ABBONAMENTI
Annuale \$15; Triennale \$30; Sostenitore \$150.
Italia L. 100.000 (da tutti gli uffici postali)
EDITO DA: "Les Editions La Voce"

NUMÉRO DU CLIENT:
05517192

Morgante

RISTORANTE • CAFÉ • BISTRO

2880 Boulevard St-Charles
Kirkland, Québec
H9H 3B6

(514) 426-4775

i protagonisti
di questo numero

Settembre 2000

SOMMARIO

No. 199

LA VOCE DEGLI ITALIANI DEL CANADA E USA

4- Festival della vendemmia (italiani di Ottawa).

5- La scomparsa di Pierre Elliott Trudeau di: Carletto Caccia.

21- Opportunità in Canada per gli studenti italiani.

5- Calendario delle attività della CIBPA 2000-2001.

6- Progresso italo-canadese della "ITALBEC".

9- Concerto di 40 000\$ per la fondazione Santa Cabrini.

11- Vincenzo Morena, di visioni futuristiche.

12- Fortunato Orsini, si preoccupa della vostra salute.

18- Giuseppe Olcelli, Emiliano un "Leader" dell'emigrazione moderna.

Stati Uniti d'America

7- Incontri calabro e siculi d'America.

Préventions des Affaires -Business

13- Comment réussir à déjouer le stress nuisible.

14- Trafic dans le port de Montréal et la Méditerranée.

17- Via Rail Canada & Cantel AT & T Business & Productivity.

Unione Europea

22- I grandi aerei del prossimo futuro dall'"Airbus".

24- Lutto per le scomparse dei celebri italiani.

25- Un italiano all'estero come vicepremier "Rutelli".

25- A Toronto nel 2002 forse anche le Olimpiadi nel 2008.

Moda

27- Flash in Italy, la moda e Miss Italia 2000.

Sport

28- Ferrari, trionfo non annunciato. di: Nicolangelo Cioppi.

Viaggio nelle regioni d'Italia

29- Calabria

31- Basilicata

29- Lombardia

33- Emilia Romagna

30- Campania

33- Sardegna

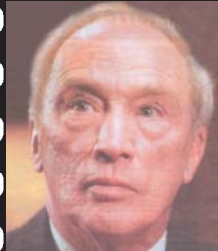
31- Abruzzo

33- Sicilia

33- Umbria



Giuseppe Olcelli



Pierre Elliott Trudeau



Mami de Roma si è sposato



Vincenzo Morena



Fortunato Orsini

ITALMELODIE INC.

PIANO



VENTE • SERVICE • ÉCHANGE • LOCATION • ÉCOLE

274, Jean-Talon est, Montréal, Québec H2R 1S7 Tél.: (514) 495-2622

3195, boul. St-Martin ouest, Centre 2000 (514) 681-4131

RIUSCITISSIMO IL 3° FESTIVAL DELLA VENDEMMIA

Si è svolto con grande armonia il terzo festival presso (la piccola Italia) Preston Street dal 17 al 19 settembre. La BIA (Preston Business Improvement) è fiera di organizzare questo concorso di enologi dilettanti che moltissimi concorrenti nei due anni precedenti hanno dato degli eccellenti risultati sia nella loro implicazione al festival che nella elaborazione, risultati e prodotti da capogiro. Del vino rosso, bianco, rosato e da dessert. Inoltre ci furono esibizioni e assaggi nei negozi partecipanti, i ristoratori servirono numerosi piatti e vini tradizionali. La Preston Hardware Grape Warehouse hanno fatto una dimostrazione pubblica sulla tecnica di fare il vino.



L'eccellenza della raffinata cucina italiana

Costa Del Mare

PER RISERVAZIONI E INFORMAZIONI
Giustino Calabrese e Santino Fusco
5605 Amos (coin Lacordaire) Montréal-Nord, (Québec) H1G 2Y3
TÉL.: (514) 322-7140 • FAX: (514) 326-9564

Bureau chef:
4025, Boul. Lite Saint-Vincent-de-Paul Laval
(Québec) H7E 1A3
Tél.: (450) 661-9306
Fax. (450) 661-9362

Succursale:
158, Place du Marché du Nord Montréal
(Québec) H2S 1A1
Tél.: (514) 276-1345

Tony Ledonne

Complimenti al "Duo" inseparabili artisti
Eddy Carbone e Roberto Caputo

Accoustically Yours

Réception • Serenades
Cocktails • Strolling
Home Service

Per ritrovarli al ristorante Le Pirate di Laval

Classic Productions

Eddy (514) 326-3995
Robert (514) 494-3032

L'ARTE DEL PASTICCERE SICULO RINVIGORISCE LE FESTE

Pâtisserie

P A G E L

Pasticceria

Il presidente signor Elio Pagliarulo ci ha portato dal cuore del Mediterraneo "La Sicilia" e per dire il vero siamo rimasti allibiti, nel vedere la lavorazione dei prodotti preparati con minuziosità e lavorazione ornamentale, come se fossero delle opere d'arte, i pasticceri, di professione, riescono



a fare qualsiasi tipo di torte, con disegni e applicazioni personalizzate. Le pasticcerie di Elio Pagliarulo, difatti sono situate negli angoli della metropoli, e tutte le pasticcerie sono attrezzate per le consegne a domicilio, basta una telefonata e il vostro desiderio sarà immediatamente esaudito.

Marché Public 440
3535 autoroute Laval Ouest
Laval, Quebec H7P 5G9
Tel.: (450) 682-2128
Fax: (450) 682-2327

Les Halles d'Anjou (Bur.-Off.)
7500 boul. des Gallerie d'Anjou
Anjou, Quebec H1M 3M4
Tel.: (514) 493-6413
Fax: (514) 493-6903Galerie

Galerie Taschereau
3840 Boul. Taschereau est
Greenfield Park, Quebec J4V 2H9
Tel.: (450) 671-9850
Fax: (450) 671-9790

Dollard-des-Ormeaux
3781 boul. des Sources
D.D.O., Quebec H9B 2K4
Tel.: (514) 685-9359
Fax: (514) 685-9099



MONTREAL



OTTAWA

PIERRE ELLIOTT TRUDEAU

DI CARLETTO CACCIA

1919-2000

CALENDARIO DELLE ATTIVITÀ DELLA CIBPA 2000-2001

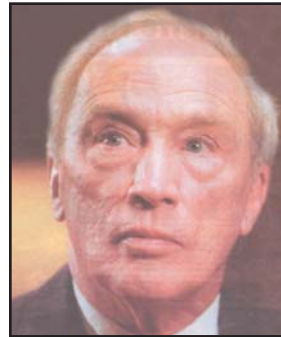
In settembre la **CIBPA** ha accolto unitamente a Hydro Québec tutti i membri ad un cocktail per presentare il suo calendario delle attività 2000-2001, presso la "Maison du Gouverneur" a Montreal. La fiera si notava nella gente d'affari, un appuntamento distinto e accogliente



FOTO RICORDO ESEMPLARE E DI ECCELLENZA
da sinistra, l'ingegnere Tony DeRisi, Paolo Tamburello membro del consiglio esecutivo del comune di Montreal (fiore all'occhiello dei politici municipali di Montreal) e l'architetto Franco Ruccolo governatore **CIBPA**.

CALENDRIER DES ACTIVITÉS 2000-2001

- Septembre** Cocktail: Lancement des activités de la CIBPA pour l'année 2000-2001
- Octobre** Visite industrielle: Les produits Métalliques J.P. Inc.
Dîner-conférence: John P. Wetmore, Président et chef de la direction, IBM Canada Ltée
- Novembre** Soirée des bourses d'études
Cocktail de recrutement
- Décembre** Cocktail du president Le Windsor
- Janvier** 2001 Visite industrielle: Minicut International Inc.
Déjeuner d'accueil pour les nouveaux membres
- Février** Dîner-Conférence
- Mars** Dîner-conférence: Henri Paul Rousseau, Président et chef de la direction, Banque Laurentienne
- Avril** Cocktail de recrutement
- Mai** Banquet des bienfaiteurs
Déjeuner d'affaires organisé par le Comité des affaires féminines de la CIBPA
Déjeuner d'accueil pour les nouveaux membres
- Juin** Tournoi de golf
Assemblée générale annuelle.



Pierre Elliott Trudeau

Se si dovesse credere alle apparenze, Pierre Elliott Trudeau sarebbe scomparso. Ma in realtà non lo è. Trudeau ha lasciato dietro di sé delle tracce così indelebili che la sua presenza è ora più viva che mai. Chi lo ha conosciuto, o sentito parlare ricorda l'effetto che Trudeau ha avuto sul Canada e sui canadesi, da renderlo quasi una leggenda, dalla Trudeumania all'unità del Canada.

Fra noi immigrati, Trudeau è stato l'immagine di una figura politica moderna a volte provocatrice, senza tanti peli sulla lingua. Trudeau, uomo di sostanza, diede al Canada un'impronta: il bilinguismo ed il multiculturalismo, il rimpatrio della costituzione, la carta dei diritti umani, il riconoscimento ufficiale del Vaticano, l'adozione del sistema metrico decimale, il riconoscimento dei contributi versati nella pensione prima di venire in Canada, il sussidio per le vedove, i programmi per gli anziani, e così via.

Occorre anche osservare che Trudeau fu l'unico uomo di stato ad opporsi alla politica delle guerre stellari dell'ex presidente Reagan.

Nel 1980 lanciò il referendum nel Quebec che si concluse con una schiacciante vittoria per i federalisti.

Per quattro volte venne eletto primo ministro e per 16 anni diede al Canada del suo meglio. Non per niente viene descritto come un pilastro dell'unità canadese.

All'estero tra le tante iniziative si conta il riconoscimento della Cina e la politica di aiuti ai paesi più poveri dell'Africa dove Trudeau godeva del rispetto di diversi leader, tra cui Julius Nyerere, l'ex presidente della Tanzania.

Trudeau venne ammirato anche dopo essersi ritirato dalla politica. In un sondaggio d'opinione pubblica, un paio d'ann fa, alla domanda chi vorreste invitare per cena stasera, la stragrande maggioranza sceglie Wayne Gretzky, il noto giocatore di hockey. Ma immediatamente al secondo posto, l'ospite preferito dai canadesi è Trudeau.

Il Canada di oggi deve tanto a Trudeau. Quello che lui ha seminato a suo tempo continua a dare frutti.

La sua opera di promozione della giustizia e della coesione sociale aiuta tutt'ora a mantenere unito un paese così disparato e vasto.

Trudeau vive perché tanti uomini e donne che lo hanno conosciuto hanno saputo apprezzare la vivacità del suo spirito e la profondità del suo intelletto. Negli anni a venire, anche se non lo vedremo più in carne ed ossa la sua figura da gigante rimarrà con noi perché la sua opera rimane viva nella nostra memoria e in quella dei nostri figli.



Il comandante Giuliano Zaccardelli capo delle giubbe rosse, sarà nominato personalità dell'anno 2000 della CIBPA durante il cocktail del presidente al Windsor di Montreal



**PROMOZIONE RISPARMIO
25° ANNIVERSARIO**

8 000\$

**IN PREMI DA SORTEGGIARE
PER I VOSTRI INVESTIMENTI,
IN PIÙ DEI REGALI OFFERTI
AD OGNI NUOVO MEMBRE**

**V'interessa?
Venite in uno dei nostri 8 centri
di servizio, il più comodo per voi**

Montréal

7390, ave. Papineau,
Montréal (Québec)
H2E 2G6
(514) 725-5268

2401, rue Fleury Est
Montréal (Québec)
H2B 1L1
(514) 385-3603

Piccola Italia
6995, Boul. St-Laurent
Montréal (Québec)
H2S 3E1
(514) 270-4121

Montréal-Nord

5620, boul. Henri-Bourassa
E. Montréal-Nord
(Québec) H1G 2T2
(514) 321-8177

St-Léonard

5680, rue Jean-Talon Est
St-Léonard (Québec)
H1S 1M2
(514) 253-9986

4570, rue Jarry Est
St-Léonard (Québec)
H1R 1X3
(514) 729-2989

LaSalle

1590, rue Dollard
Lasalle (Québec)
H8N 1T6
(514) 364-1252

Rivière-des-Prairies

8275, boul. Maurice-
Duplessis,
Montréal (Québec)
H1E 3B5
(514) 643-3482



Desjardins

**Caisse populaire
Canadienne Italienne**



**RISTORANTE
ENOTECA**

5220 boul. Décarie
Montréal (Québec) H3X 2H9
Tél.: (514) 487-1234
Fax: (514) 487-7370
Web Site: www.ageni.net/capricciosa

PROGRESSO ITALO-CANADESE



**LA COMPAGNIA
"ITALBEC"**



**IMPORTATORE • DISTRIBUTORE
CERAMICHE • MARMO • GRANITO • ARDOISE**



"ITALBEC" una delle più importanti compagnie di importazioni di marmi, graniti e di tutti i materiali relativi alla decorazione e all'abbellimento di qualsiasi ambiente. Quindi grandi capacità distributive in tutti i settori, privati, commerciali e industriali. Il signor *Fiore Vadacchino*, Presidente della omonima compagnia, inizia la sua prima esperienza di circa 6 anni nel settore, con altre compagnie, delle quali acquisì grandi esperienze attraverso esperti e specialisti della materia trattata. La sua grande fortuna è dovuta dalla collaborazione di professionisti del settore, la sua azienda è composta di circa 35 persone, dipendenti, tra i quali ci sono Designer, Decoratori, Decoratrici, Architetti ecc... I prodotti sono in maggioranza italiani e spagnoli. Prodotti trasformabili che creano delle pietre così pregiate e facili alla lavorazione di tutti i tipi, dallo spacco di cava, al bianco e al rosé. "L'ITALBEC" con la sua organizzazione aziendale, ha la capacità di eseguire qualsiasi tipo di lavoro su ordinazione speciale, come potete ammirare le 2 colonne ad arco nella piccola Italia. Quindi ogni richiesta che gli verrà sottoposta, sarà eseguita con la massima scrupolosità e professionalità.

Un augurio da tutto lo staff della "Voce", affinché la Italbec, cresca sempre di più.

Mami de Roma



**Per conoscere il dettagliante più vicino a voi,
comunicare con Italbec al: 1-800-361-0415**

*L'ITALBEC INC. è Importatore e distributore
di Ceramiche, Marmi, Graniti e Ardoise;
è situato al 375 Liège ovest, Montreal, (Qc),
H2P 1H6,*

Tel.: (514) 383-0668.

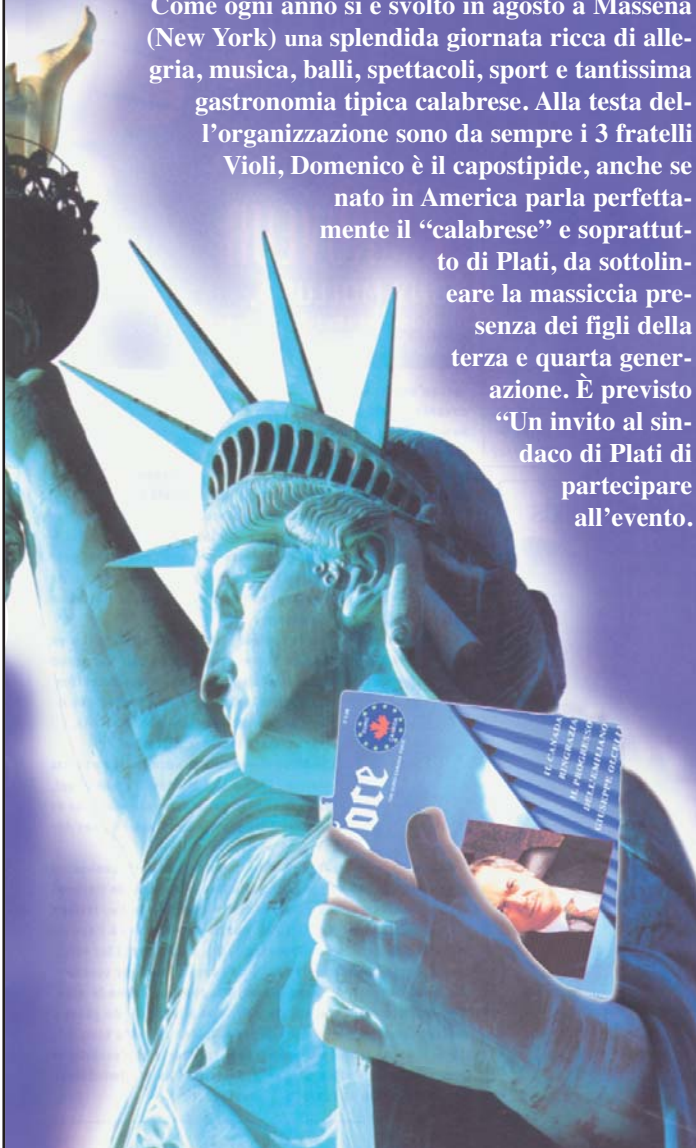
ITALIANI D'AMERICA IN FLORIDA

APPUNTAMENTO DEI CALABRO-AMERICANI

**Il positivo? moltissima gioventù di 3^a generazione
Un picnic con i fiocchi!**



Come ogni anno si è svolto in agosto a Massena (New York) una splendida giornata ricca di allegria, musica, balli, spettacoli, sport e tantissima gastronomia tipica calabrese. Alla testa dell'organizzazione sono da sempre i 3 fratelli Violi, Domenico è il capostipite, anche se nato in America parla perfettamente il "calabrese" e soprattutto di Plati, da sottolineare la massiccia presenza dei figli della terza e quarta generazione. È previsto "Un invito al sindaco di Plati di partecipare all'evento.

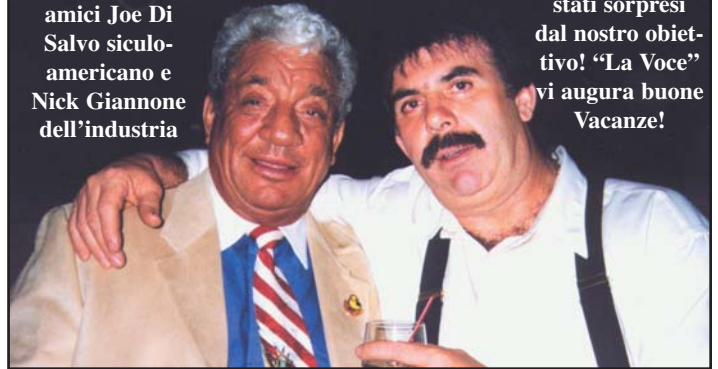


AL RITROVO DEGLI AMICI

Dopo una bella giornata di sole in spiaggia, gli amici Joe Di Salvo siculo-americano e Nick Giannone dell'industria



quebecchese "Volailles Giannone" sono stati sorpresi dal nostro obiettivo! "La Voce" vi augura buone Vacanze!



Fort Lauderdale Florida

Complimenti a Matteo e al figlio Joey Scanzano per l'apertura del nuovo ristorante in Miami South



Italian Mediterranean Style Restaurant

*Con Amore
E Con Sapore*

Joey Scanzano

Tel: 1-800-554-3678
305-532-3678
Fax: 305-532-6950

754 Washington Ave
Miami South Beach
zip code: 33139

DOPO UNA BELLA PARTITA DI GOLF IL

Bon gusto!

**Ristorante
vi aspetta**

5640 N. Federal Hwy / Ft. Lauderdale, FL 33308 (954) 771-9635

**Young Italians need to have an identity
in South Florida
We welcome all new members**

Contact Information: Ralph Secondo President
13745 NW 1st Avenue Miami, Florida 33168
Phone: 877-GO-IAASF (46-42273) • Fax: 954-4676412
E-mail: gts@bellsouth.net



ITALIAN & INTERNATIONAL FOOD & WINE CENTER
16385 West Dixie Highway
North Miami Beach, Florida 33160
Phone: (305) 945-6381 • Fax: (305) 945-3678



PER NUTRIRTI BENE VIENI DA NOI!

TEL.: 273-8558



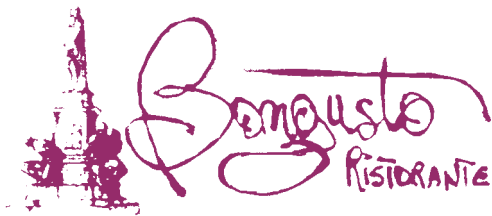
Milano

FRUITERIE

*La buona cucina è fatta di cose semplici e genuine.
Nel negozio troverete alimenti per
tutti i buongustai*

6862 BOUL. ST-LAURENT, MONTREAL

A MONTREAL PER SOGNARE
E GUSTARE I SAPORI D'ITALIA



150, JEAN-TALON EST
MONTREAL, QUE, H2R 1S7 TÈL.: (514) 274-1015



1437 rue Crescent
Montréal (Québec) H3G 2B2
Tél. 514.842.9394 Fax 514.842.8678
Réservations 1.800.847.1123

IL RITROVO
DEI BUONGUSTAI



Al marinaio blu



*Il tipico ristorante dai
sapori di mare*

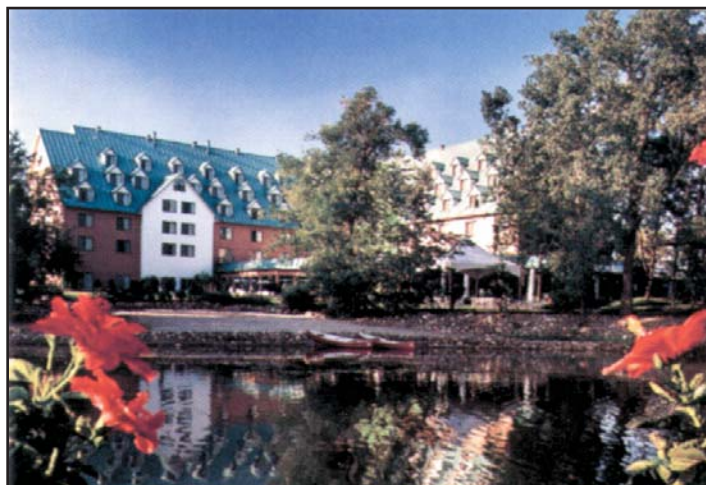
1437A rue Crescent, Montréal,
Tél.: (514) 847-1123

LA COMUNITÀ ITALIANA

«Errata Corrige»

Dono di \$85 000 e non 25 000\$

per la Fondazione grazie al successo per la
prima serata campestre italiana



Svolta venerdì 14 luglio "Sotto le stelle" presso il Château Vaudreuil grazie alla massima cura del suo presidente Benito Migliorati e sette chef di altrettante regioni d'Italia.

La tanto attesa serata ai sapori e profumi regionali italiani, iniziata con un ottimo cocktail, seguito dall'imbarazzante scelta sia delle regioni che dalle pietanze fu un successo, tra l'altro tutti gli incassi della serata sono stati versati alla Fondazione Comunitaria Italiana del Quebec per la costruzione del Centro Comunitario "Leonardo Da Vinci". I protagonisti dell'iniziativa: oltre al signor Benito Migliorati presidente del Groupe Hôtelier Grand Château che ha offerto gratuitamente la cena, presidente d'onore M. Jacques Daoust vice presidente esecutivo della "Banque Laurentienne, Luigi Liberatore, presidente della Campagna raccolta Fondi, Mario Galella copresidente e Silvio De Rose presidente della Fondazione.

Le regioni presenti: Abruzzo, Molise, Veneto, Toscana, Campania, Sicilia e Umbria. Qualche male lingua che deve sempre criticare la Calabria come mai non era presente eppure ha un ottimo "Caviale al peperoncino" Sopressate, Funghi porcini ecc. Sicuramente che al prossimo avvenimento anche la Calabria sarà presente.

Novità del Ristorante Metro a Pierrefonds



Restaurant Metro

SPÉCIALITÉ: METS ITALIENS
SALLE DE RÉCEPTION
BUFFET ITALIEN À VOLONTÉ

Luigi & Michel

TÈL.: (514) 684-6020
(514) 684-0929

9555 OUEST, BOUL. GOUIN BLVD. W
PIERREFONDS, QUEBEC H8Y 1R2

Il ristorante in cui la cucina è prettamente artigianale, ed oltre alla cucina tradizionale, la caratteristica principale è quella della ristorazione a domicilio, s'intende ricevere nelle proprie abitazioni, giardino o in un altro luogo, ufficio, ecc... Tutto quello che occorre, stoviglie cibo caldo, pronto per essere servito a tavola, camerieri per servizio e quant'altro serve per fare bella figura con gli invitati, per celebrare in un atmosfera accogliente familiare e festosa. Il signor Luigi e Michele, Chef e proprietari del Ristorante "METRO" e del buffet, operanti da 20 anni nel settore dell'alimentazione. Sono lieti di ricevere le vostre chiamate per qualsiasi occasione al (514) 684-6020

NOMINA

PAUL CACCIA

Dal primo ottobre



La signora Christine Martel, direttrice generale dell'Institut de tourisme et d'hôtellerie du Québec ha il piacere di annunciare la nomina di Paul Caccia come direttore delle Relazioni pubbliche dell'Institut.

Nel quadro delle sue funzioni, Caccia avrà anche la responsabilità delle comunicazioni, dell'edizione e degli affari internazionali.

Laureato in amministrazione degli affari, concentrazione finanziaria e marketing all'UQAM, Paul Caccia è ricco di esperienza nella gestione, nella promozione e nello sviluppo.

A Paul Caccia formuliamo i migliori auguri di buon lavoro e di tanto successo.

SOIRÉE CONCERT FRUTTA 40 000\$ ALLA FONDAZIONE SANTA CABRINI

In occasione del suo 40° anniversario di fondazione, l'ospedale Santa Cabrini, in collaborazione con la sua Fondazione, ha organizzato una soirée concert con l'Orchestra sinfonica di Montreal, diretta da Marco Parisotto, il 16 settembre scorso. L'occasione è stata per ricordare e rendere omaggio alle fondatrici dell'ospedale Santa Cabrini, le Suore Missionarie del Sacro Cuore, le quali sono state partecipe di questo importante evento. Grazie al concerto di beneficenza, una somma di 40 000\$ in favore della Fondazione Santa Cabrini è stata aggiunta al totale accumulato nel contesto della nuova campagna di finanziamento che si è posta come obiettivo di aiutare l'ospedale nel realizzare l'ampliamento del pronto soccorso. Ringraziamenti particolari vanno a tutte le persone che hanno contribuito alla realizzazione della serata, Francesco Bellini, presidente del consiglio e capo di direzione alla Biochem Pharma. Erano anche presenti i rappresentanti **Mario Boffo**, per l'ambasciata d'Italia, **Laura Aghilarre**, per il consolato d'Italia, **Josée Izzo**, per il ministro federale dei lavori pubblici, **Paolo Tamburello**, per il sindaco di Montreal.

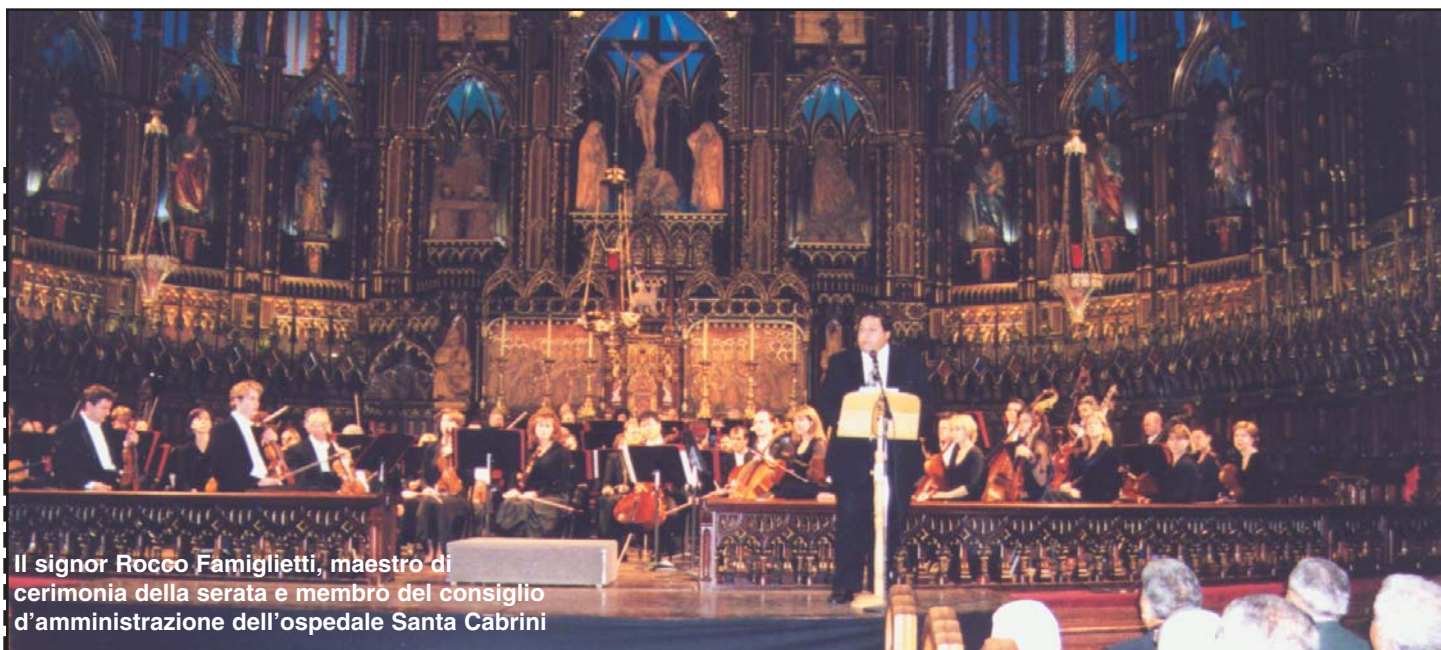
FIORI D'ARANCIO PER MAMI DE ROMA



Nella foto: mentre taglia la torta nuziale, attorniato dai coniugi, genitori della sposa, Cristiane Leclaire.

Un folto gruppo di amici intimi sono intervenuti alla graziosa e intima cerimonia di un prelibato pranzo arrosato da un ottimo e corposo Ciró "Duca San Felice" presso il noto ristorante "La Molisana" per il quale dai dipendenti al proprietario Michele Cianciullo, circondarono gli sposi e gli amici con meravigliose canzoni, stornellate romane, musica e balli, creando un'atmosfera tipica di casa "Romana" dando al nostro giornalista, Mami de Roma e la sua consorte Cristiane la serenità che meritavano. Applaudita l'apertura del ballo e bar concluso con un emozionante discorso di ringraziamento agli amici intervenuti.

Da parte mia come editore della rivista "La Voce" ho sentito il dovere di essere partecipe al tale evento da ricordare e auguro unitamente a tutta la redazione un felice matrimonio e una buona salute.



Il signor Rocco Famiglietti, maestro di cerimonia della serata e membro del consiglio d'amministrazione dell'ospedale Santa Cabrini



CHAUSSURES

ABELLA

9090-6454 Que inc.

5956-58 Jean-Talon Est.
importation d'italie St-Léonard, (Québec) H1S 1M2
Tél.: (514) 259-8268 • Fax: (514) 382-1878



Marco
Schittone

Mosti Mondiale 2000

5187, rue Jean-Talon Est, St. Léonard (Qué.) H1S 1K8
Tél.: (514) 728-6831 • Fax: (514) 728-9351
Nous tenons aussi tout l'équipement de fabrication de bière

VOGUE Limousine



Service Complet Pour Toutes Occasions

Tél.: (514) 329-1234 • Pag.: (514) 423-8387
Fax: (514) 329-9986



Robertini

9235 Lacordaire, (coin Couture) St-Léonard H1R 2B6
Tél.: (514) 326-3395 • Fax: (514) 326-8325
Email: robertin@total.net

PEINTRES ET
DÉCORATEURS

EUGÈNE CIRILLO

11800, 54 ave.
R.D.P. (Québec)
H1E 2J3
Tél.: (514) 643-3300
Fax: (514) 643-3313



2001



VOLVO
V40



VOLVO
S40

Chez Volvo, la sécurité est une réalité!

John
SCOTTI
VOLVO

4315, Métropolitain Est • Saint-Léonard
(514) 725-9394



CENTRE DE CAMIONS

C.T.CAM

Mécanique

Vente - Réparation - Installation
Transmission - Différentiels - Boîte de Direction - Embrayage - pompe
Lundi au Vendredi 8h00 à 22h00
Samedi (Pièces) 8h00 à 12h00

3850 Boul. Leman, St. V. Paul, Laval, Autoroute 440/Pie IX) Qué.

Tél.: 450-661-2203

1-800-363-8067
Fax: 450-661-7826

Ressorts Industriels

LAVAL INC.



Spécialistes:

Suspension - Direction - Balancement - Alignement au lazer
Camion Lourd - Léger - Auto - Remorque - Motorisé
Lundi au vendredi à 22h00

3850 Boul. Leman, St. V. Paul, Laval, Qué. H7E 1A1

TÉL.: (450) 661- 5157

1-800-363-8067 SANS
FRAIS
Fax: (450) 661-7826



Vincenzo
Morena

l'uomo di visioni futuristiche VINCENZO MORENA

Noi della Voce, abbiamo avuto una speciale occasione, di essere stati ricevuti dal gestore per la ristorazione di hotels, *Four Points Sheraton di Dorval "Plaza Volare e Holiday Inn"* Volare di Montreal, dal signor Vincenzo Morena; a parte l'eleganza avuta nel visitare gli ambienti raffinati ed eleganti degli hotels.

Visitando le cucine, per le sue svariate possibilità di creare piatti per tutti i gusti e continenti, grande preparazione per tutte le occasioni, sia per cerimonie sia per banchetti e per riunioni di qualsiasi natura.

Grazie alla fiducia che tutte le persone mi hanno riposto e special modo gli italiani per il mio lavoro della ristorazione, e soprattutto per il "Catering", è un campo assai impegnativo, e se non lo esegui con passione diventa una attività difficilissima e stressante; sia dal punto di vista fisico che psicologico.

Quali sono le vostre attrazioni?

In ogni modo, poco importa se i risultati ottenuti sono così stimolanti e soddisfacenti, che non solo ripaga le centinaia di ore di lavoro e preparazione di un'intera squadra, ma quando alla fine, il cliente sorridente porge la mano per dirti: tutto è stato perfetto.

Grazie di cuore per quello che hai fatto per me. Ci si sente gratificati e soddisfatti. Il progetto "Plaza Volare" in cui si possono ricevere comodamente più di 1000 persone è quello di ricreare un ambiente tipicamente mediterraneo, sia dal punto di vista gastronomico che ambientale, come

ad esempio le tradizionali e genuine grigliate in giardino, con una scelta di prendere i cocktails su particolari piatti girevoli o in piscina o sotto gli ombrelloni. Per quanto riguarda la clientela italiana, deve essere accolta con accortezza e servita con la massima delicatezza, affinché si sentano come a casa loro.

Qual'è il segreto del vostro successo?

Gli elementi del mio successo, sono basati su due principi fondamentali; la stima ed il rispetto, queste due norme sono state sempre la base delle mie convinzioni più intime, sia in società che in famiglia. Ho una famiglia composta da cinque figli, ai quali do tutto il mio amore, ed è stato importante mantenere con loro sempre le promesse fatte.

Quale consiglio darebbe ai nostri giovani lettori per riuscire nella vita?

Nella vita non abbiamo mai una seconda opportunità, bisogna fare buona impressione al primo incontro.

Vincenzo Morena, arrivò come emigrante in Canada all'età di sei anni, egli nacque in provincia di Salerno (Campania); in Canada ha perseguito tutti i corsi scolastici, fino alla laurea in economia e commercio perseguita all'Università Loyola di Montreal. Vincenzo è un uomo di grande elevatura culturale e visioni futuristiche. Grazie signor Morena.

Mami de Roma

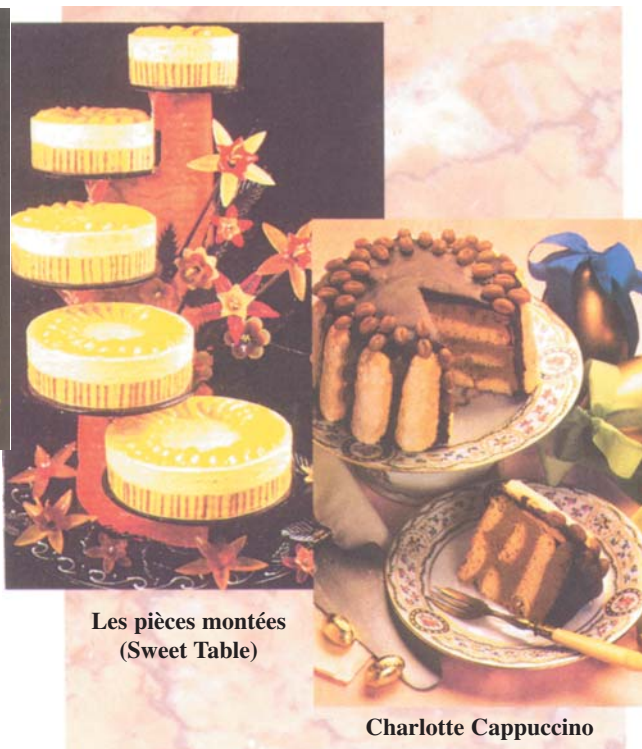


Les pièces montées
(Sweet Table)

Les pièces montées
(Sweet Table)



Croquembouche



Les pièces montées
(Sweet Table)

Charlotte Cappuccino

DUE INDIRIZZI PER MEGLIO SERVIRVI

6600, Côte-de-Liesse, Montréal, Québec H4T 1E3
Tél.: (514) 735-5150 • 5492 • 7788 • Fax: (514) 735-6132

420 Sherbrooke Ouest/West, Montréal, Québec Canada H3A 1B4

Tél.: (514) 499-7777
(Banquet Direct Line)

Tél.: (514) 842-6111
(Hôtel Rooms Direct Line)

Fax: (514) 499-6992





L'uomo che si preoccupa della vostra salute

Fortunato Orsini F.D.

Specialista in medicina naturale

Ho intervistato il Dott. Fortunato Orsini, Generalista in medicina naturale, egli è in grado di risolvere il più efficacemente possibile tutti i problemi di salute, evitando medicinali, che sono dannosissimi.

Egli è un terapeuta straordinario, parlando con lui, ci si sente veramente rilassati, distesi, trasmette una tranquillità e serenità mai sentita prima, un individuo ha bisogno per interagire sulla salute.

Il Dott. Fortunato ha un carisma naturale ed è in grado attraverso i suoi studi e la sua esperienza professionale, di guarire e prevenire tutti i tipi di malattia, in special modo i mali psicologici.

Il Dottor Fortunato adotta cure e metodi naturali, efficaci, per riacquistare la salute, la serenità e sentirsi meglio egli è alla portata di tutti anche dei bambini. Cure per qualsiasi problema di salute con ritrovati di piante medicinali, preparati in laboratorio da biochimici, sono pienamente riconosciuti ed approvati dal governo federale.

Queste cure sono efficaci per qualsiasi caso di malattia.

Nutrizioni e consigli alimentari, naturopatia:

Scienza che cura e apprende a conservare una migliore salute.

“**Fitoterapia**” scienza della terapia con piante medicinali, tramite un terapeuta. “**Riflessologia**”, Contemporanea stimolazione grazie a dei massaggi su alcuni punti precisi del corpo.

“**Vitaminoterapia, Mineraloterapia, argilloterapia**, cura di disintossicazione rivitalizzazione dell'organismo.

Per ritornare in salute o per poterla conservare tramite le cure naturali efficaci, provate e riconosciute dal 1953.

Massaggio Terapeutico

Per artriti, nervo sciatico, tensione muscolare, dolori reumatici, borsiti e tendiniti, problemi al livello delle articolazioni e della colonna vertebrale e male di spalle. Il massaggio terapeutico, buono anche per le donne e i bambini, allevia i dolori, aiuta il sis-

tema nervoso e circolatorio, allevia il mal di testa, diminuisce la tensione muscolare nervosa causata dallo stress quotidiano.

La Naturopatia

La Naturopatia è la filosofia, l'arte e la scienza, la più esatta, per tenere in forma e in perfetta salute, con rimedi naturali, essa è una scuola di vita, da che il mondo è mondo che permette all'essere umano, di avere, conservare e prevenire le malattie. Per esempio

alcuni sintomi di carenza: Anemia, nervosismo, sintomi mestruali, mani e piedi freddi, debolezza, abbassamento dell'udito, diabete, palpitazioni cardiache, depressioni, tremolio degli arti inferiori, asma bronchiale o difficoltà respiratorie, stress quotidiano. Abbiamo raccolto testimonianze e notizie su alcuni pazienti, i quali hanno seguito le cure del Dott. Orsini Fortunato, ed hanno

avuto dei grossi benefici, e guarigioni che scientificamente impossibili da guarire. Tutti i sintomi anomali che avvertite prendete appuntamento dal Dott. Orsini.

Altre forme e problemi di malattie, irritazioni, e problemi visivi alle caviglie gonfie, edema, mancanza di equilibrio, gola secca, cefalee emorragie, nevralgie, paralisi, ansietà, appetito più del normale, problemi cardiaci, perdita di capelli, crampi, insonnia, problemi apatici, e renali, tumori dissenterie, ecc.... Dunque se avete bisogno di cure, telefonate al Dott. Fortunato.

Il motto del Dott. Orsini è: La salute è come una pianta; bisogna sempre ben coltivarla, occuparsene tutti i giorni, per non farla appassire.

Grazie al Dott. Orsini, e per i suoi studi approfonditi e le sue continue ricerche può curare tutti i tipi di mali dei suoi pazienti nella comunità italiana alla quale tiene moltissimo.

Il telefono è (514) 277-1284.

Il suo studio è situato al 6655 rue St. Denis a Montreal, vicino al Metro Beaubien.

Mami de Roma

comment réussir à déjouer le stress nuisible?

par: les affaires

9 conseils pour garder la forme au travail

1. Si vous travaillez assis, levez-vous au moins une fois à toutes les heures pour vous dégourdir.
2. Changez de position.
«La meilleur posture est celle que l'on peut changer souvent», dit Jean-Pierre Brun, ergonomiste et professeur à l'Université Laval.
3. Modifiez votre espace de travail come vous le feriez pour votre mobilier de maison. «Je place parfois un annuaire sous l'un de mes pieds juste pour repositionner la colonne», dit Claude Forand, journaliste-pigiste.
4. Étirez-vous de temps à autre pour prévenir la fatigue musculaire.
5. Prenez le temps de bien vous alimenter.
6. Faites de l'exercice.
7. Profitez de votre heure de lunch pour aller prendre l'air.
8. Prenez le temps de relaxer... et respirez profondément.
9. Restez positif!



Comment une surdose de stress nuit à la santé physique

A. Le Maux de tête

L'insomnie, les problèmes de concentration et la baisse d'estime de soi sont les indices d'une surcharge de stress.

B. Les gens qui ont des emplois très exigeants psychologiquement, et qui ont peu de contrôle sur leur processus de travail, risquent davantage de développer **des maladies cardiovasculaires.**

C. Le stress augmente la tension musculaire au niveau des membres supérieurs. Jumelé à une mauvaise posture au travail ou à un simple éternuement il peut contribuer aux **maux de dos, d'épaules et de cou.**

D. Les travailleurs stressés et trop sédentaires sont plus vulnérables à toute sorte de malaises qui leur font prendre **le chemin de la maison** pour des durées indéterminées.



La più grande scelta di occhiali in città!



NUOVA SUCCURSALE DI 4 PIANI

700 Ste-Catherine O. Montréal
(di fronte al Centro Eaton)

Tel.: (514) 866-5050

ANJOU

7460 boul. Galeries d'Anjou

(514) 354-1372

ST-LEONARD

6028 Jean-Talon Est

(514) 256-7555



Bravissimo!

Le trafic entre le port de Montréal et la Méditerranée est florissant



Le port de Montréal continue de faire de grands pas dans sa conquête du marché méditerranéen. Le trafic des conteneurs sur la route maritime entre Montréal et la Méditerranée a crû en 1999 de 7,4% par rapport à l'année précédente. Il affiche pour les cinq dernières années un taux de croissance annuel moyen de 8,7%. Et cette année a commencé sur une note extrêmement positive. Au coeur de l'hiver, en janvier et février 2000, le trafic des conteneurs sur la route de la Méditerranée a dépassé de 36 pour cent celui de la même période de 1999. La croissance impressionnante des transports sur cette route est due aux améliorations des services offerts par les compagnies maritimes desservant notre port, aux initiatives de l'Administration portuaire visant à stimuler le trafic sur cette route, ainsi qu'à l'emplacement stratégique du port de Montréal, situé sur le trajet le plus court et le plus direct entre le coeur industriel de l'Amérique du Nord et la Méditerranée. Au port de Montréal, les

routes transatlantiques se combinent avec d'excellentes liaisons routières et ferroviaires pour offrir des services de transport «porte à porte» à des prix très compétitifs dans toute l'Amérique du Nord.

Les ports méditerranéens

Sur le record de 9,2 millions de tonnes de marchandises en conteneurs que notre port a manutentionnées en 1999, quelque deux millions de tonnes ont circulé entre Montréal et les ports méditerranéens de Gênes, Livourne, Naples et Gioia Tauro en Italie, Cadix et Valence en Espagne, Marseille-Fos en France, et Lisbonne au Portugal. Outre-mer, des transbordements permettent d'atteindre d'autres pays de la Méditerranée, comme l'Égypte, le Maroc, la Grèce, le Liban, Israël, la Syrie, l'Algérie, la Tunisie, Chypre, Malte, la Slovénie, la Yougoslavie, la Libye, la Croatie, l'Albanie et la Turquie. Certains services vont bien au-delà de la Méditerranée pour toucher le Moyen-

Orient et le Sud-Est asiatique. En plus du tonnage de conteneurs, le port de Montréal a manutentionné plus de 900 000 tonnes de marchandises diverses non conteneurisées et de vrac sur la route méditerranéenne en 1999. Tous les transporteurs maritimes qui desservent Montréal cherchent constamment à améliorer leurs services pour faire en sorte que le réseau du port de Montréal offre un accès toujours plus compétitif au coeur industriel de l'Amérique du Nord. Et c'est ainsi que bien des améliorations ont été apportées aux services entre Montréal et la Méditerranée et au-delà.

JMCS adds third route

Due to the strength of the Mediterranean market, the Joint Mediterranean Canada Service (JMCS) operated out of Montreal by Canada Maritime and Cast slot-charters space, has added a third route to its service. Moreover, the addition of the third route will provide the JMCS with the opportunity to fur-

RESTAURANT · BAR

Da-Tony Massarelli

RISTORANTE ITALIANO

Ambiance classique

Fine cuisine italienne

Salle de réception de 40 à 100 personnes

Vaste stationnement

420 BOULEVARD DES LAURENTIDES, PONT-VIAU, LAVAL (QUÉBEC) H7G 2T9 / TÉL.: 450-668-3060



TONY MASSARELLI
E I SUOI MUSICISTI
Da mercoledì a domenica
Prenotazioni 668-3060



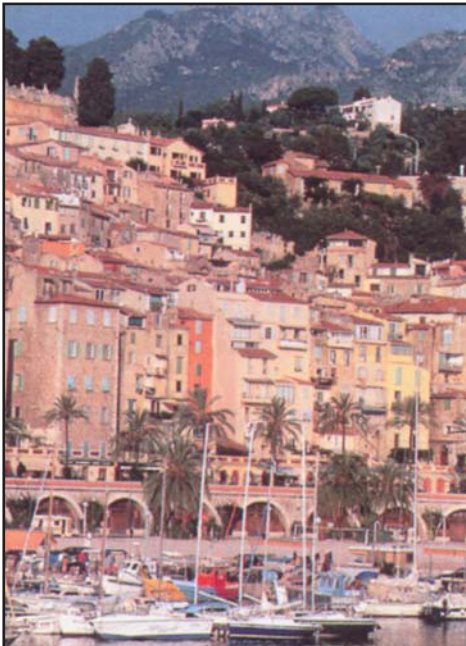


Bravissimo!
**Traffic between the Port
of Montreal and the
Mediterranean is booming**



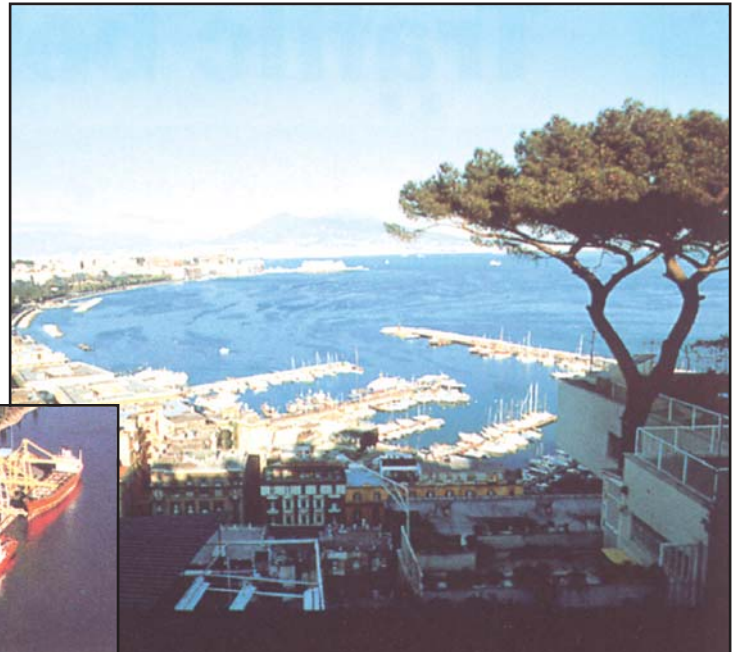
**Levage d'un
transformateur
de 362 tonnes**

**Port handles
362-tonnes transformer**



**Au terminal
Cast à Montréal,
des navires
desservant la
Méditerranée.**

**Ship serving the
Mediterranean
at Cast Terminal
in Montreal**



ther develop the Eastern Mediterranean.
Route C, launched at the end of March, is a fortnightly service linking Montreal with Gioia Tauro, Naples, Genoa and Marseilles-Fos with four 1,000-TEU vessels-Canada Maritime's Canmar Conquest, Canmar Glory, Canmar Triumph and Canmar Victory. Route B, also a weekly service, links Montreal with Valencia, Livorno, Cadiz and Lisbon, DSR-Senator's 1,200-TEU Montreal Senator and Livorno Senator, and Canada Maritime's 1,000-TEU Canmar Valour and Canmar Force, sail on the route. In Montreal, Cast Terminal Inc. handles all JMCS vessels.

Port authority initiatives

While shipping lines continue to improve services to and from the Mediterranean, the

Montreal Port Authority is doing its part to help its partners by maintaining the special bonus it offers to carriers on this trade lane.
The port authority's tariff incentive program for international containerized cargo provides bonuses to shipping lines of 74 cents per tonne for the first 175,000 tonnes handled, 84 cents per tonne for each additional tonne up to 1.5 million tonnes, and \$1 for each additional tonne in excess of 1.5 millions tonnes.
For Mediterranean traffic there is an additional bonus of 25 cents per tonne.
Among the major containerized imports from the Mediterranean to the Port of Montreal are ceramic products, food and beverages (wine, vegetables and fruits mineral water, pasta, etc), chemical product, steel products, vehicles and accessories, marble and granite, paper products

and furniture.
In other cargo sectors, the major imports are petroleum product (motor gasoline, naphtha, fuel oil, diesel oil) and foodstuffs (wine and molasses transported in tankers) in the liquid bulk category, fertilizers and metallic and non-metallic ores in the dry bulk sector, and iron and steel products in the breakbulk category.
Foodstuffs (vegetables, dried lentils, beans and peas, corn, etc.) and forest products (lumber, paper products, etc.) make up more than half of the containerized exports to the Mediterranean.
In the cargo categories, the major exports are nepheline syenite in the dry bulk sector, wheat in the grain category, and forest products and vehicles and accessories in the breakbulk category.

Nel cuore degli affari della comunità italiana

Présent partout avec 3 bureaux dans la région de Montréal, 26 bureaux au Québec et 63 bureaux à travers le Canada. Représenté par Deloitte Touche Tohmatsu International dans plus de 100 pays dont l'Italie.
Téléphone: (514) 393-7115

Comptables agréés et conseillers en management

de 40 à 100 personnes



La Molisana Ristorante

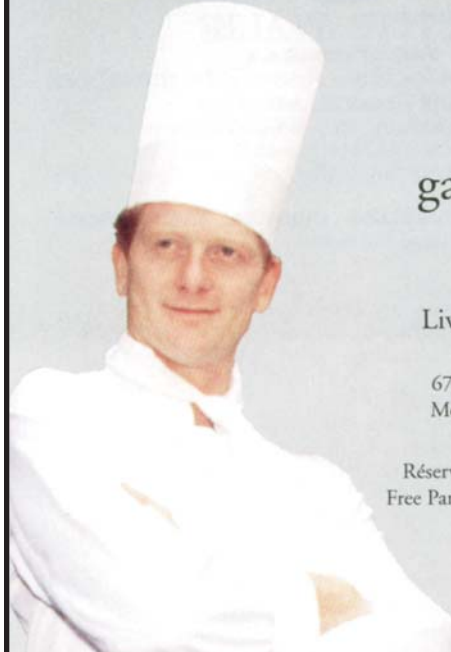
CUISINE TYPIQUE ITALIENNE



• *Musique du jeudi au dimanche pour une atmosphère de fête* • *Nos deux salles de réceptions peuvent accueillir des groupes de 25 à 100 personnes par salle* • *Pour tous genres d'événements* • *Au choix, à la carte ou menus spéciaux.*

1014, Fleury est, Montréal (Québec)
Réservations: (514) 382-7100

Restaurant Casa Napoli



La vera
gastronomia
italiana

Live music ambience

6728 Boul. Saint-Laurent
Montréal, Qué. H2S 3C7

Réservations : (514) 274-4351/2
Free Parking - Stationnement gratuit



381-0024

381-2481

Spécialités italiennes
Pâtes fraîches fraîches

La Maison du Ravioli
2479, rue Charland, Montréal (Qué.) H1Z 1C3

- Medaglioni
- Ravioli
- Cappelletti
- Cannelloni
- Lasagna
- Gnocchi di Patate
- Tagliatelle
- Tortellini



La Casa dei Ravioli

7301 Henri Bourassa est
coin 6ième avenue R.D.P.
H1E 1P1
Tél.: 494-6666
Fax: 494-8800

Salle de réception / Sushi Bar

Antonio Dell'Orefice
antoniod@primaluna.com
www.primaluna.com

Restaurant



Le Negroni

Cuisine
gastronomique
italienne

Fermé le dimanche • Salon privé jusqu'à 40 personnes

2100, Le Corbusier Blvd. Laval, Quebec H7S 2C9
Tel.: (450) 687-6912 • Fax: (450) 687-6509
E-mail: www.lenegroni.com



redefines business travel

The entrepreneurial spirit is alive and well at VIA Rail Canada, which is fast becoming the preferred travel partner for small and medium-sized businesses in the Windsor-Quebec corridor. Capitalizing on its superior reliability compared to cars and planes, and the downtown-to-downtown convenience of its stations, VIA is out to make business travel productive all the way.

“Since we installed electrical outlets at our VIA 1 seats and introduced our quad service to accommodate meetings onboard, we have seen significant growth in business travel,” reports Pamela Rice, VIA’s Corridor Marketing

Director, “particularly among business women, who really understand time management. They can reserve on-line, arrive at the last minute, plug in their laptop or cell phone and enjoy great service, all without missing a beat.” The VIA Préférence reward Program enhances the prospect, as travel points acquired through VIA and partners such as Best Western, Hertz, Novotel and Radisson Hotels Canada quickly add up to free travel and bonuses. So successful has its business focus been that VIA recently added new Ottawa-Montreal departures to offer same-day return passengers more options, and introduced its free AirConnect shuttle service between Dorval Station and Dorval International Airport.



TELECOMMUNICATIONS

An essential tool for Productivity and Growth

Francis Fox, President, Cantel AT&T Quebec and Eastern Canada

By the year 2003, business transactions conducted via the Internet are expected to pass the \$3,200 US-billion mark. Twenty years ago, that was the total value of business transactions world-

wide. Canadians are quick to put to use leading-edge telecommunications and information technologies. This new global network made up of computer systems communicating via satellites, digital signals and fiber optics, is a productivity tool that companies cannot ignore. These new technologies have given rise to the virtual business.

Data transmission, switched by satellite or relayed by fibre optic networks, allows networked businesses to communicate remotely and stay connected to financial partners and clients.

Marketing, e-commerce, customer service and market development are all essential to the productivity and success of companies that rely on outstanding telecommunications services, especially wireless telecommunications.

Business people who travel a lot in order to develop new markets, acquire companies or technologies and develop strategic alliances, are never more than a few seconds away from their office, thanks to particularly wireless telecommunications, are indispensable productivity tools for entrepreneurs who want to succeed in an environment governed by market globalization and the emergence of new technologies.

Tutti per uno... uno per tutti!

John SCOTTI JAGUAR

4305, Métropolitain Est • Saint-Léonard
(514) 725-2221



ALTEX-EXTRUSION

UN EMILIANO SEGNA IL PROGRESSO IN CANADA

Sono andato ad intervistare Mr. Olcelli Giuseppe, presso la sede Altex-Extrusion, e mi sono trovato davanti un uomo schivo alle pubblicità personali, egli è alla guida di una compagnia di notevole importanza continentale, e che ha altresì, la responsabilità di una grande famiglia, così chiama i suoi 200 dipendenti a turno continuo. Per arrivare alla costruzione della Altex-Extrusion, il signor Olcelli, ha dovuto lavorare moltissimo.

Dopo aver lavorato in Canada in un'azienda di estrusione di alluminio per 10 anni, tornò in Italia. Durante uno dei suoi frequenti viaggi in Canada seppe che la società Alcan stava vendendo tutte le sue società di estrusione, con un socio fece un'offerta all'Alcan per l'azienda che dopo l'acquisto prese il nome di Altex-Extrusion questo nel 1994.

Qual'è il pregio della vostra riuscita?

Con entusiasmo e passione rimettemmo la società in una buona posizione economica, la produttività crebbe rapidamente di un 20%-30%. Dopo 3 anni, nel 1997 fummo contattati dalla società

italiana Metra leader europeo nel settore alluminio.

Dopo un lungo negoziato il mio socio cedette le sue quote azionarie alla società Metra spa e alla S.G.F.

Ci fu un apporto di 16 milioni di dollari che furono investiti in nuovi impianti e fabbricati.

Oggi possiamo affermare che le nostre installazioni sono le più moderne del Quebec e tra le più moderne in Nord America.

Qual'è la vostra produzione?

La nostra produzione consiste nella trasformazione a caldo di leghe d'alluminio con il processo di estrusione.

Il processo di estrusione consiste nel far passare l'alluminio, reso malleabile dal calore, attraverso un'apertura di una matrice che dà la forma al prodotto finale.

Per far questo si usano presse di grande potenza, noi ne abbiamo 2; una da 1.800 ton. e una da 2.750 ton.. I nostri clienti sono nel settore della edilizia, dell'automobile, aeronautica ecc.

La nostra clientela è parte in Canada, parte negli Stati Uniti.

*ALTEX-EXTRUSION, un partenaire solide et fiable.
Nous sommes fiers d'être complice de votre réussite*

Lapointe Rosenstein

Avocats

*"Fiers partenaire de votre succès et de
votre croissance"*

PPG CANADA INC.



Fier d'être associé à votre réussite



*Tous les employé(e)s de
La Banque Commerciale Italienne du Canada*

OLCELLI GIUSEPPE

ESEMPIO DI UN LEADER DELL'EMIGRAZIONE MODERNA



Quali sono i vostri obiettivi futuri?

I nostri obiettivi sono di continuare a migliorare la nostra produttività, la nostra qualità (siamo certificati ISA 9002) e la nostra penetrazione del mercato.

Ho uno staff giovane altamente qualificato e motivato, vogliamo passare dai 50 milioni di dollari attuali a 100 milioni di dollari in 4 anni.

Ha mai avuto paura?

Non c'è motivo di averne, quando si hanno collaboratori fidati e con spirito di abnegazione che li lega all'azienda.

Qual'è stata la voglia e la sua forza di trasferirsi in Canada?

Ritengo questo paese un luogo di grandi opportunità per chi le sa cogliere, un paese dove gli italiani sono stimati e apprezzati per quello che hanno dato e che danno.

Mi sono accorto di avere davanti a me un uomo dal potenziale straordinario, emiliano di nascita, in cui gli uomini si formano e si forgiavano attraverso il lavoro, un uomo che si è fatto tutto da solo, e che ora vorrebbe fare molto per gli altri e per la società.

Grazie al signor Olcelli il quale ha saputo infondere, il talento il suo carattere e la sua personalità, in una impresa tutt'altro che facile, composta e complessa, in cui si basa solo sulla grande forza di volontà e costanza.

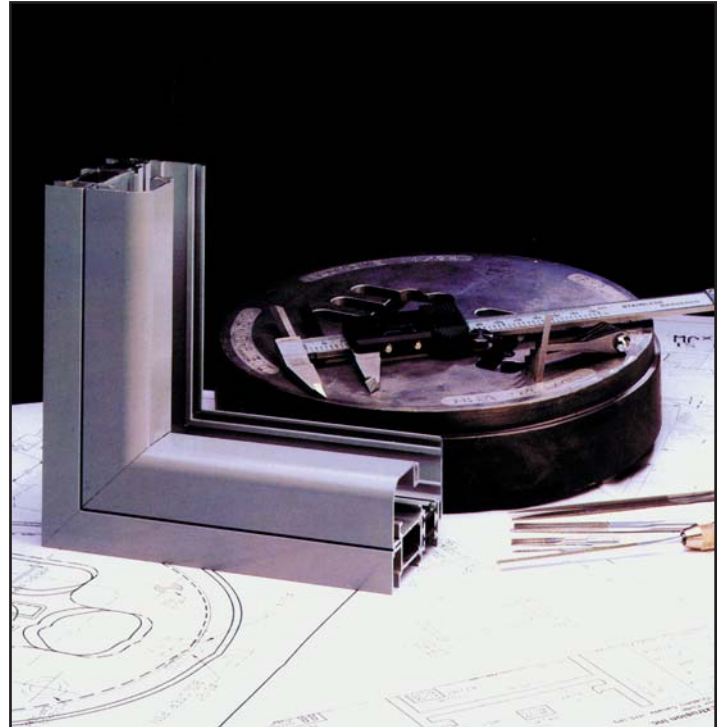
La sua storia dopo aver messo piede per la prima volta in questo paese, egli dice di essere un immigrato come tanti altri, non un industriale venuto ad investire capitali.

Dobbiamo dare atto al signor Olcelli e la piena considerazione della comunità italiana.

Le nostre personali felicitazioni di tutto lo staff della Voce.

In bocca al lupo

Mami de Roma



Altex Extrusion Inc.
2000, boul. Fortin
Laval (Québec) Canada H7S
1P3
<http://www.altex-ext.com>

(450 629-4260 • FAX: (450 629-4247)
800-561-7236 • FAX: 800-361-8331



*FELICITAZIONI ALLA COMPAGNIA
ALTEX EXTRUSION*

5095 Jean-Talon Est, bur. 2003, Montréal (Québec) H1S 3G4
Tél.: (514) 376-1540 • Fax: 376-0434 • E-mail: ugo@sentra.ca



Praxair Canada Inc
1 City Centre Drive Suite 1200
Mississauga, Ontario L5B 1M2
Tel: (905) 803-1748
Fax: (905) 803-1696
Email: bob_douglas@praxair.com

Robert Douglas
Marketing Communications Manager
Industrial Gases



FRANK REDA

LAVAL: (450) 967-8656
FAX: (450) 967-8658



945, rue Michelin, Laval (Québec) H7L 5B6

ESIGETE I

Funghi di Calabria

FRESCHI E SECCHI.

NOVITÀ! POMODORI SELEZIONATI DI
CALABRIA, TARTUFI NERI E BIANCHI DI ALBA



MARIO DIMEO

DISTRIBUTION M.R.

8875 BOUL. ST-LAURENT

MONTREAL, QC. H2N 1M2

(514) 385-6445

381-8935

Prodotti degli Appennini Meridionali Italiani



Sila - Pollino e Alburni

CONTROLLATI DA UN ESPERTO MICOLOGO

La Voce

«LA VOCE» ha 18 anni

Questo è un anniversario che merita una grande lode. Dalla culla questa rivista è giunta all'età dell'adolescenza. E di cammino ne ha fatto tanto, grazie all'aiuto degli inserzionisti e del pubblico che la legge.

BISOGNA CONTINUARE A SOSTENERLA

Facendolo, contribuirete attivamente a sostenere a promuovere la nostra cultura millenaria e a mettere in evidenza ogni membro della nostra comunità. Ognuno di essi ha un merito, in qualunque campo opera. E la messa a fuoco delle persone che hanno raggiunto un successo darà stimolo a chiunque di imitarle. Vi sono tre formule per un anno:

Sostenitori	a partire da 100\$
Ordinario	a partire da 20\$
Studente/Età d'oro	a partire da 15\$

Cognome, Nom, Surname

Nome, Prénom, Name

Indirizzo, Adresse, Address

Città, Ville, City

Codice, Code, Zip Code

Telefono, Téléphone, Telephone

Si prega di intestare l'assegno a:
S.V.P. émettre votre chèque à l'ordre de:
Please make a cheque payable to:

“LA VOCE”

5127 Jean-Talon Est, Montréal
St-Léonard, Québec H1S 1K8 Canada
Tél.: (514) 374-6555 - Fax: (514) 374-6568

«Authentique cuisine italienne et fruits de mer»



Pour un tête-à-tête
un dîner d'affaires
un déjeuner conférence

RESTAURANT

le Pirate de Laval

ALEX DE CIVITA



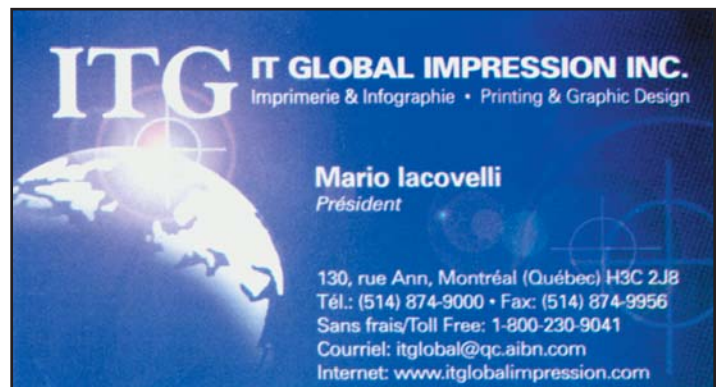
802, boul. des Laurentides Laval (Québec) H7G 2V9 tél.: (450) 668-0780 • Fax: (450) 668-9297

STUDENTI ITALIANI

lavorare in Canada per sei mesi: il programma SWAP offre 25 permessi temporanei

Il programma SWAP (Student Work Abroad Programme) offre 25 visti di entrata/permessi di lavoro ad altrettanti studenti italiani a livello postsecondario, dai 18 ai 30 anni, che desiderano andare a lavorare in Canada per 6 mesi. La procedura di selezione è gestita dal CTS. È richiesta la conoscenza dell'inglese o francese secondo la destinazione. Informazioni presso il CTS o presso l'Ufficio Relazioni Accademiche dell'Ambasciata (tel. 0644598.301). Il quotidiano in lingua italiana di Toronto "Corriere Canadese" che ha dato ampio risalto alla notizia propone la testimonianza di Nancy, una ragazza rientrata in Italia dopo un viaggio in Canada con il programma SWAP: "Avevo sempre sentito parlare del Canada, spiega Nancy. I miei genitori, emigrati da un piccolo paese del Molise nel 1956, hanno vissuto 30 anni a London, nell'Ontario, prima di stabilirsi in Italia dove sono nata io. Dopo ventotto anni, nel luglio 1999, conosco un ragazzo canadese durante un corso a Strasburgo. È subito colpo di fulmine, ma è una storia senza futuro. Agli inizi di settembre, la svolta. Leggo su Campus del progetto SWAP. Ci sarebbe la possibilità di avere un visto di lavoro temporaneo per il Canada. Il Canada; perché no! Spinta dalla voglia di rivedere il ragazzo canadese, dal desiderio di mettermi alla prova e di confrontarmi con una realtà di cui avevo solo sentito parlare, mi butto a capofitto nella preparazione dei documenti. Ho fatto tutto tramite il CTS e l'Ambasciata del Canada. Tutti sono stati molto disponibili e la preparazione non è stata difficile, anche se giustamente vengono esaminate attentamente le candidature, e seguono dei colloqui per accertarsi delle intenzioni del candidato. Mi sono resa conto subito, prosegue Nancy che si trattava di una cosa seria, vista la professionalità mostrata in Ambasciata e i contenuti dei colloqui stessi. Mi è stato fornito del materiale e mi sono stati dati consigli per attenuare il più possibile lo choc culturale. L'Ambasciata del Canada in breve tempo mi ha rilasciato i documenti per partire, ed il 20 ottobre 1999 sono atterrata a Montreal, nel Québec. L'organizzazione della SWAP non mi ha lasciata mai sola, a Montreal il centro SWAP è aperto solo in estate ma il centro di Toronto mi ha seguita comunque. Nei centri vengono fornite informazioni utili sugli alloggi, sul lavoro, sulle attività da svolgere e tutto quanto serva per rendere il periodo all'estero il più formativo

e meno traumatico possibile. Si arriva con la consapevolezza di sapere che c'è qualcuno che ci aspetta. Quando sono arrivata in aeroporto, una signora si è occupata solamente di me, mi ha riempita di informazioni e depliant, e in qualche minuto mi ha rilasciato il visto. Ho cercato degli appoggi nella comunità italiana per trovare un lavoro, che dopo circa un mese ho trovato presso i Servizi Comunitari Italo Canadesi del Québec, un'organizzazione no profit, la cui missione è di dare assistenza alla comunità italiana a Montreal. L'esperienza in Canada, conclude Nancy mi ha dato tanto e vale la pena approfittare del progetto SWAP, per quello che dà a livello professionale e personale. Inoltre ora nel mio curriculum vitae ho qualcosa che mi distingue dagli altri. (aise)



✂ **GRANDIOSA LIQUIDAZIONE "SEARS", al 3820 Côte Vertu, presso il magazzino Sears, troverete perennemente, una grande svendita di prodotti di "meubles", "d'électroménagers" e abbigliamento, a prezzi veramente straordinari.**

Direttore Tony Raccio

SEARS LIQUIDATION

PRESENTARE QUESTO TAGLIANDO PER UNO SCONTO DI \$50

3820 Côte Vertu St-Laurent P. Q. H4R 1T5

Tél.: (514) 333-0212 • Fax: (514) 333-0698

I GRANDI AEREI DEL PROSSIMO FUTURO

Non si può ignorare una ricerca di Oscar da Riz sul "Consorzio Europeo Airbus"

una sintesi elaborata da Arturo Tridico

80 per 80 per 0.85 delimita l'ingombro sulla pista e la velocità massima in Mach dei nuovi vettori commerciali in corso di progettazione da parte del Consorzio europeo Airbus: da seicento a ottocento posti con cabina su due ponti e grande autonomia di volo Airbus A3XX le cui previsioni d'entrata in linea sono poste nel 2005.

Con il nuovo anno, secolo, millennio (o quel che si vuole), cambieranno le dimensioni degli aerei da trasporto civile? Cambieranno le loro velocità di trasferimento? Voleremo a due-tre volte (se non di più) della velocità del suono?

Sono domande in gran parte accademiche e poco rispondenti ai progetti sui quali si esercitano gli ingegneri delle case costruttrici di velivoli. Ed in particolare l'americana Boeing ed il consorzio europeo Airbus. Dall'altro lato dell'Atlantico, il successore del B747 o "jumbo" come vuole il nome di fantasia dato a quello che finora era il più grande aereo commerciale del



Toujours avant son temps...
la beauté de l'**atTraction** intégrale!

FORESTER 2001



John
SCOTTI
SUBARU

COIN JARRY et PROVENCHER
4330, rue Jarry est • Saint-Léonard
(514) 725-6777

mondo, non è ancora messo a punto.

Sembra che la casa di Seattle, stato di Washington, Stati Uniti, non sia molto interessata. O, se è così, non lo fa sapere. Per ora si "accontenta" del B777 che sta interessando molto le compagnie aeree.

Anche se sarà difficile che esso riesca a replicare il successo

**LASCIATEVI
ANDARE**

VOYAGES
SENTRA
inc.

**CI
OCCUPIAMO
DI TUTTO**

5095 Jean-Talon Est, bur. 2003, Montréal (Québec) H1S 3G4
Tél.: (514) 376-1540 • Fax: 376-0434 • E-mail: ugo@sentra.ca

del predecessore B747. Il fronte europeo, in questo confermando una vocazione continentale che spinge molto sulla ricerca avanzata, è invece al lavoro sull'A3XX, sigla e nome provvisori cioè il nuovo aereo a grande capacità (da 600 a 800 posti) con una cabina articolata su due ponti e grande autonomia di volo.

È un progetto, questo, illustrato più volte ed il cui lancio commerciale viene dato sempre per prossimo o imminente.

Anche se poi i tempi slittano anche perché le compagnie che dovrebbero comprarlo hanno ancora molti dubbi sull'efficienza, in termini economici e di gestione pratica, di questo nuovo "gigante dell'aria".

"Sbattere" un colosso di quel tipo su un aeroporto infatti può porre molti problemi alle infrastrutture a terra, quelle dove si concentrano in maggior grado i ritardi o gli snellimenti del traffico a seconda che vi siano, per terra appunto gestori efficaci dell'aeroporto, del controllo del traffico aereo e così via discorrendo.

Una prima risposta a questi problemi stanno cercando di darla i tecnici concentrati a Tolosa, dove ha sede il "cervello" del consorzio aeronautico europeo di cui fanno parte la Francia, la Germania, la Gran Bretagna e la Spagna. Non ancora l'Italia, purtroppo. E forse la nostra nazione non sarà neppure accettata in questo esclusivo club.

La risposta in questione sta tutta in una formula aritmetica che è $80 \times 80 \times 0,85$, cioè il paradigma limite all'interno del quale il progettista di un velivolo di grandi dimensioni deve iscrivere l'aeroplano. Che è una risposta semplice e complessa allo stesso tempo. Infatti, si potrebbe anche dire che questo paradigma è rappresentato dalla "geometria limite" determinata dalle attuali infrastrutture aeroportuali e dalle aerovie.

Il concetto è vero ma non esaustivo e soprattutto non può giustificare l'occhio del viaggiatore interessato che ama conoscere la realtà operativa che questo dato rappresenta.

Chiariamo che 80×80 indica le dimensioni, in metri entro le quali l'aereo deve stare per poter frequentare gli aeroporti di tutto il mondo, almeno i maggiori.

La terza cifra della formula (0,85) indica il "punto di Mach" al quale l'aereo volerà: cioè l'8,5 per cento della velocità del suono che è un po' di più, ma non molto, della velocità standard che i costruttori e le compagnie hanno finora preferito per la realizzazione e gestione degli aerei di linea (il "vecchio" punto di Mach accettato da tutti era 0,82).

Il valore 0,85 di Mach può invece risultare oggi innovativo per il mondo dell'aeronautica da tempo abituato a vedere i velivoli mantenere Mach 0,82 fin dai tempi della crisi energetica degli anni Settanta.

La definizione del velivolo non poteva quindi superare quei limiti per cui i progettisti modelarono una fusoliera a sezione circolare all'interno della quale furono ricavati gli spazi neces-

sari per gestire inizialmente 500 passeggeri (poi saliti di numero, come ricordato) con possibilità di sviluppo ulteriore.

Dopo aver riportato il "cockpit" sul ponte principale, il team di progettazione ha disegnato due ulteriori ponti, uno superiore per i passeggeri ed un secondo per merci ed attività collaterali.

Definita la sezione centrale con grande abilità ingegneristica, sono state disegnate le ali, ma per contenere l'apertura all'interno degli 80 metri regolamentari è stato necessario costruire un impianto tecnologico dai profili particolarmente avanzati per consentire all'operatore di programmare la velocità di crociera di ottimo consumo a Mach 0,85 e gestire l'avvicinamento alle velocità consolidate, sia per la gestione dell'attesa in bassa quota, sia per l'avvicinamento finale, in modo da non modificare il piano delle sequenze o il metodo di definizione delle separazioni dagli ostacoli quando ci si trovi in "attesa" a bassa quota.

Il successo del disegno architettonico è di grande rilievo poiché i risultati impostati dalle regole sono stati ottenuti senza ricorrere ad artifici, quali ali ripiegabili a terra o con l'aggiunta di "winglet".

L'integrazione dei parametri di gestione del volo in sistemi integrati di semplice gestione determinerà il vero salto di qualità nel volo commerciale determinando il passaggio tecnologico dal volo assistito da terra degli anni 70 al volo gestito da bordo che trova la sua soluzione nella gestione integrata delle informazioni quando sarà completata la progettazione e certificazione operativa in data link per la gestione "free fly".

Lo sviluppo di "cockpit" integrati per "famiglia" determinerà inoltre un'ulteriore riduzione dei posti consentendo ad un pilota di volare contemporaneamente sia su un velivolo da 100 posti come l'A318, sia su uno della classe A3XX.

Era inevitabile che Airbus, progettando un aereo per il futuro ottimizzasse il parametro velocità-consumi non ancorato al passato ma orientato alla nuova normativa.

Quindi $80 \times 80 \times 0,85$ è una formula tecnologica complessa, ma non assolutamente, un numero magico. Nell'aeronautica moderna, non c'è spazio per i maghi.



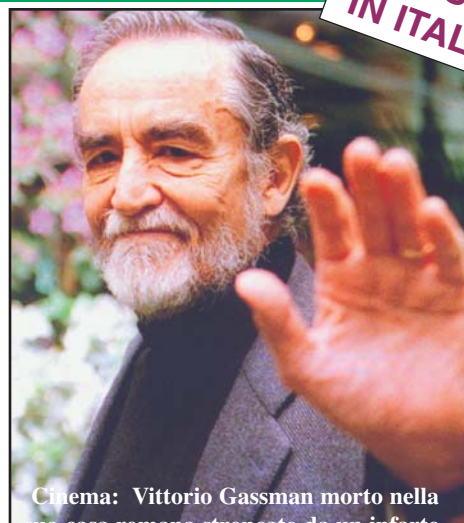
nella foto qui in alto un Concorde e un A3XX



Ciclismo: Il celebre Gino Bartali morto nella sua abitazione di Ponte Ema, nei pressi di Firenze



Numismatica: Fuori stampa dalla fine giugno l'ultima banconota nazionale



Cinema: Vittorio Gassman morto nella sua casa romana stroncato da un infarto.



Cinema:
Film-Confessione
Mastroianni tra i migliori
del '99 per gli USA.
Lo scomparso attore
Marcello Mastroianni
in una scena di
"Marcello Mastroianni mi
ricordo".



SPRESSO GRILL

Paninoteca

*Troverete
i migliori
caffè in città*



Salades



Desserts



Panini gourmet



Cuisine santé



Vins et spiritueux



Variété de cafés

*Il ritrovo degli amici
Gente d'affari e degli sportivi
Con autentico gusto italiano e decoro europeo
Varietà di caffè • Service de Traiteur pour toutes occasions*

*5990, Boul. Métropolitain Est (uscita Lacordaire sud) Vasto parcheggio auto
Tel.: (514) 257-2555 • Fax: (514) 257-1165*

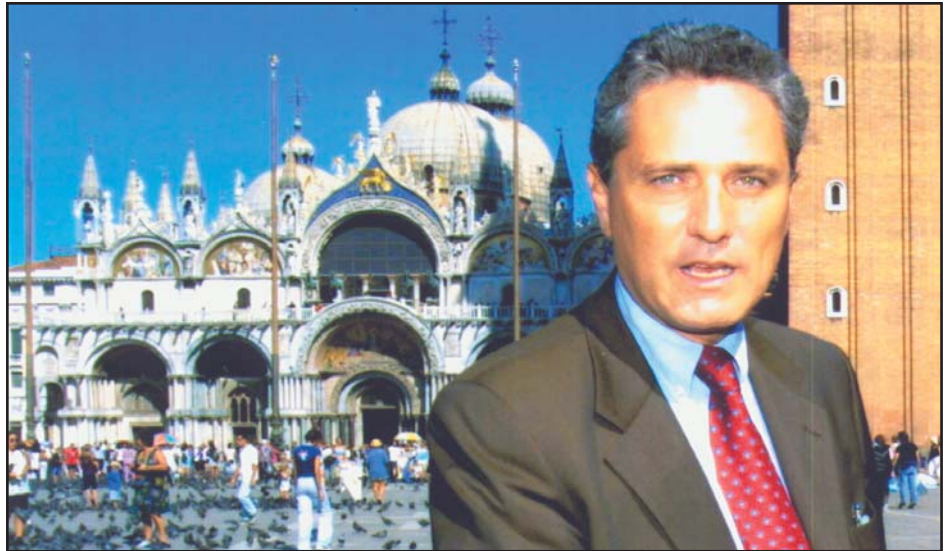
Amato rinuncia alla corsa: Rutelli è il candidato premier del centrosinistra “Un italiano all'estero come vicepremier”

Prima conferenza degli italiani nel mondo, svolta a Montevideo la pre-conferenza latino-americana

Montevideo- Con il saluti dell'ambasciatore d'Italia a Montevideo, Alberto Boniver e del rappresentante del Governo uruguayano si è svolta a Montevideo la prima delle cinque preconferenze continentali, in preparazione della Prima Conferenza degli italiani nel mondo che si terrà in dicembre a Roma.

Nella giornata di giovedì 28 settembre h ainziato l'introduzione dei lavori da parte del Sottosegretario agli Esteri, On. Franco Danieli, presidente del Comitato organizzatore della Conferenza degli italiani nel Mondo. Nel pomeriggio la relazione del vice segretario generale del CGIE per l'America Latina, Antonio Macri, e gli interventi a nome delle delegazioni nazionali. Nel dibattito ebbe luogo, l'istituzione dei gruppi di lavoro e, in serata, un ricevimento in onore dei partecipanti alla preconferenza offerto dall'Ambasciata d'Italia.

Nella seconda e ultima giornata di lavori, la mattina di venerdì 29, si è svolta la continuazione del



Rutelli, elezioni partita aperta; Il sindaco di Roma Francesco Rutelli in piazza SanMarco a Venezia

dibattito in plenaria e riunioni separate dei gruppi di lavoro. Nel pomeriggio , le relazioni dei gruppi di lavoro, la relazione del comitato di redazione del documento finale e le conclusioni del presidente on. Danieli.

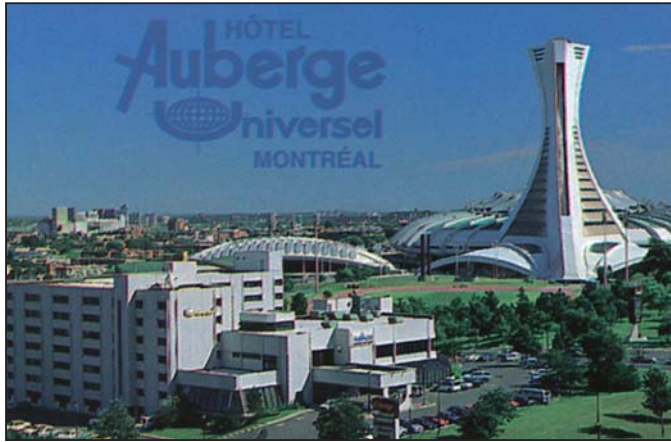
Folto pubblico convenuti da 160 paesi alla giornata mondiale della gioventù, uno degli enti più importanti del Giubileo 2000

Arrivederci a Toronto nel 2002 e chissà forse anche le Olimpiadi nel 2008



231 chambres
et suites

Vous planifiez une
session de travail



5000, rue Sherbrooke Est, Montréal (Québec) H1V 1A1
Tél.: (514) 253-3365 • Fax: (514) 253-9958

1-800-567-0223

C'est si facile pour vos réunions et conventions car l'Hôtel met à votre disposition 14 salles pouvant accommoder des groupes de 10 à 500 personnes.

- À deux pas du Stade Olympique, Jardins Botanique, Insectarium et Diodôme
- Piscine extérieure / piscine intérieur
- Restaurant / Bar
- Service aux chambres
- Métro Viau - 5 minutes
- Casino de Montréal - 15 minutes
- Stationnement gratuit et d'ailleurs accessible aux autobus.

DOPO UNA GIORNATA DI...GOLF O DI LAVORO!

Venite dove c'è il meglio del ristoro:



Al Caffè terrazza "ROSSONERO" che gli inseparabili Domenic, Joe, Mario e Michel vi aspettano ogni giorno con un servizio "sopraffino" fino alle ore piccole del mattino...



2440, rue Fleury Est, Montréal

T é l . : (5 1 4) 3 8 8 - 1 7 2 7

Per l'arte di mangiar bene esigete i nostri prodotti



*L'art
de manger
italien*



*L'arte
della cucina
italiana*



*The art
of Italian
cuisine*

Valli

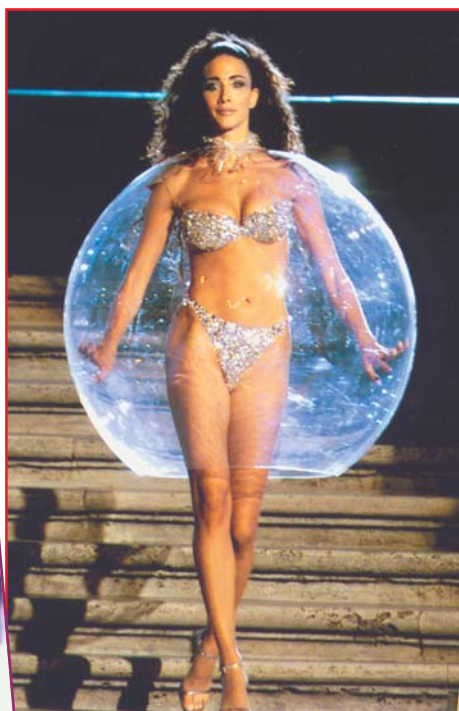
12250, Albert Hudon, Montréal Nord - Tél.: (514) 325-6794

**FLASH
IN ITALY**

DA DONNA SOTTO LE STELLE A MISS ITALIA 2000



Un modello della collezione autunno-inverno 2000-2001 dello stilista Gattinoni



Randy Ingemann sfila per ERREUNO con una palla di cristallo



Uno dei modelli presentati da Egon Von Fustemberg durante la sfilata

Miss Italia Salsomaggiore Terme (Parma) 7 settembre 2000 foto di gruppo per le 100 finaliste del concorso





Michael Schumacher

CAMPIONATO MONDIALE DI F1. INDIANAPOLIS USA 2000 24 SETTEMBRE

FERRARI TRIONFO NON ANNUNCIATO

Battuta l'avversa sfortuna e l'ottima McLaren Mercedes-Benz



Giornalista sportivo di F1., Golf e Calcio

Il nuovo re d'america di F1. è riuscito ad imporsi nel difficilissimo e nuovo circuito d'Indy Cart, trasformato per l'occasione dall'effcientissima equipe di Bernie Ecclestone patron incontestato dello sport più ricco e famoso di tutto il mondo.

"Schumi" partito in pole position si faceva anticipare dal brillante 2 volte campione del mondo Mika Häkkinen. La corsa sembrava già compromessa, fino a quando al secondo "Pit Stop" della Ferrari, tutta l'equipe del cavallino rampante ha compiuto il miracolo che tutti i tifosi si aspettavano, e con il fiato sospeso il numero 3 Ferrari riuscì ad uscire fuori dai boxs qualche decimo di secondo di distanza da Mika Häkkinen che lo tallonerà fino a qualche giro dalla fine della corsa, quando sfortunatamente

per lui, il motore Mercedes-Benz esplose ed era costretto al ritiro. Altra soddisfazione della giornata è stato il secondo posto di Rubens Barrichello, molto contento per aver regalato alla scuderia punti molto preziosi per il campionato costruttori.

Terzo H. H. Frentzen, ottimo piazzamento per il tedesco e la casa nipponica Honda, Jacques Villeneuve al quarto posto con la B.A.R. Honda, quinto David Coulthard sfortunato anche lui, sesto Riccardo Zonta con la B.A.R. Honda. Alla fine di questa gara la strada si fa sempre più in discesa per la nostra Ferrari. Ciao a presto e... in bocca al lupo



CLASSIFICA PILOTI

- 1 M. Schumacher (GER) Punti 88
- 2 M. Häkkinen (FIN) Punti 80
- 3 D. Coulthard (GB) Punti 63
- 4 R. Barrichello (BR) Punti 55
- 5 R. Schumacher (D) Punti 24
- 6 G. Fisichella (ITA) Punti 18
- 7 J. Villeneuve (CAN) Punti 14
- 8 H.-H. Frentzen (GER) Punti 11
- 9 J. Button (G.B.) Punti 10
- 10 I. Trulli (ITA) Punti 06

CLASSIFICA COSTRUTTORI

- 1 Ferrari Punti 143
- 2 McLaren/Mercedes Punti 133
- 3 Williams BMW Punti 34
- 4 Benetton/Playlife Punti 20
- 5 BAR Honda Punti 17
- 6 Jordan/Mugen-Honda Punti 17
- 7 Arrows/Supertec Punti 07
- 8 Sauber/Petronas Punti 06
- 9 Jaguar Punti 03



 *Nous vous invitons • You Are Invited*
Plaza Volare
 Vincent Morena
 Salles de réceptions
 et centre de congrès



6600, Côte-de-Liesse, Montréal, Québec H4T 1E3

Tél.: (514) 735-5150 • 5492 • 7788 • Fax: (514) 735-6132

420 Sherbrooke Ouest/West, Montréal, Québec Canada H3A 1B4

Tél.: (514) 499-7777
(Banquet Direct Line)

Tél.: (514) 842-6111
(Hôtel Rooms Direct Line)

Fax: (514) 499-6992



INSIEME PER FAR FRONTE ALLA COMPETITIVITÀ INTERNAZIONALE

Firmato il "Patto" di cooperazione per lo sviluppo economico e sociale

Viste e ribadite le ragioni e gli obiettivi del Protocollo d'intesa sottoscritto tra le due Regioni nel 1996. Tutto ciò premesso e condiviso tra la Regione Lombardia, nella persona del Presidente Roberto Formigoni, e la Regione Calabria, nella persona del Presidente Giuseppe Chiaravalloti si stipula e sottoscrive il Patto di cooperazione per lo sviluppo economico e sociale. Valorizzare le forti complementarità esistenti fra la realtà lombarda e quella calabrese, dal punto di vista delle vocazioni e della dotazione di risorse naturali, ambientali e culturali, delle produzioni agricole e della struttura produttiva; costruire un'alleanza che contribuisca alla piena integrazione dell'area lombarda e di quella calabrese nel mercato euro-mediterraneo e ne rafforzi la competitività internazionale. Realizzare un modello di cooperazione che si proponga ad esempio di federalismo solidale; promuovere il principio di sussidiarietà, favorendo attivamente forme di cooperazione tra le realtà pubbliche e private locali che formano il tessuto economico, sociale, culturale e istituzionale della Lombardia e della Calabria; sostenere lo sviluppo sociale ed economico della regione Calabria, quale risposta concreta alle gravi situazioni di disagio sociale e di disoccupazione che la contraddistinguono e nelle quali si alimenta il fenomeno della criminalità organizzata. Considerate inoltre le reciprocità nel posizionamento geo-economico della realtà calabrese e della realtà lombarda, e in particolare: le funzioni strategiche della Lombardia quale porta

d'accesso al mercato globale (innanzitutto europeo, ma anche mediterraneo e mondiale) a fronte del crescente ruolo della Calabria di ponte verso i paesi del bacino mediterraneo; l'elevatissima concentrazione di servizi alle imprese e alla persona propria della Lombardia, che funge sempre più da polo di riferimento per le realtà italiane e mediterranea; la diffusione in Lombardia del modello di sviluppo basato sulla piccola impresa e sui distretti, che si conferma oggi un punto di riferimento per la crescita economica delle realtà mediterranee, in particolare per una economia prevalentemente agricolo-forestale ed artigianale qual è quella calabrese.

Confermate le seguenti aree di collaborazione individuate nel Protocollo d'intesa siglato nel 1996. Sviluppo delle piccole e medie imprese e dei servizi finanziari loro rivolti; tutela e valorizzazione del patrimonio ambientale e storico culturale e promozionale di un turismo sostenibile; sviluppo e diffusione delle information and communication technology presso le pubbliche amministrazioni ed il sistema produttivo; rafforzamento della Pubblica Amministrazione locale e sviluppo istituzionale; innovazione e diffusione dei servizi alla persona, con particolare riferimento alla sanità e alla cooperazione sociale. Ritenuto di dover estendere gli ambiti di tale collaborazione allo sviluppo congiunto di iniziative per l'internazionalizzazione del tessuto economico e del contesto socio-territoriale delle due realtà.



Giuseppe Chiaravalloti

Roberto Formigoni

FLAMINGO



FLAMINGO PLUS (2000) LTÉE

2300 Michelin O., Parc Industrial
Laval, QC. Canada H7L 5C3

Tél.: (450) 686-7750



Pompei

al suo naturale splendore

a cura di Josefina Di Nardo

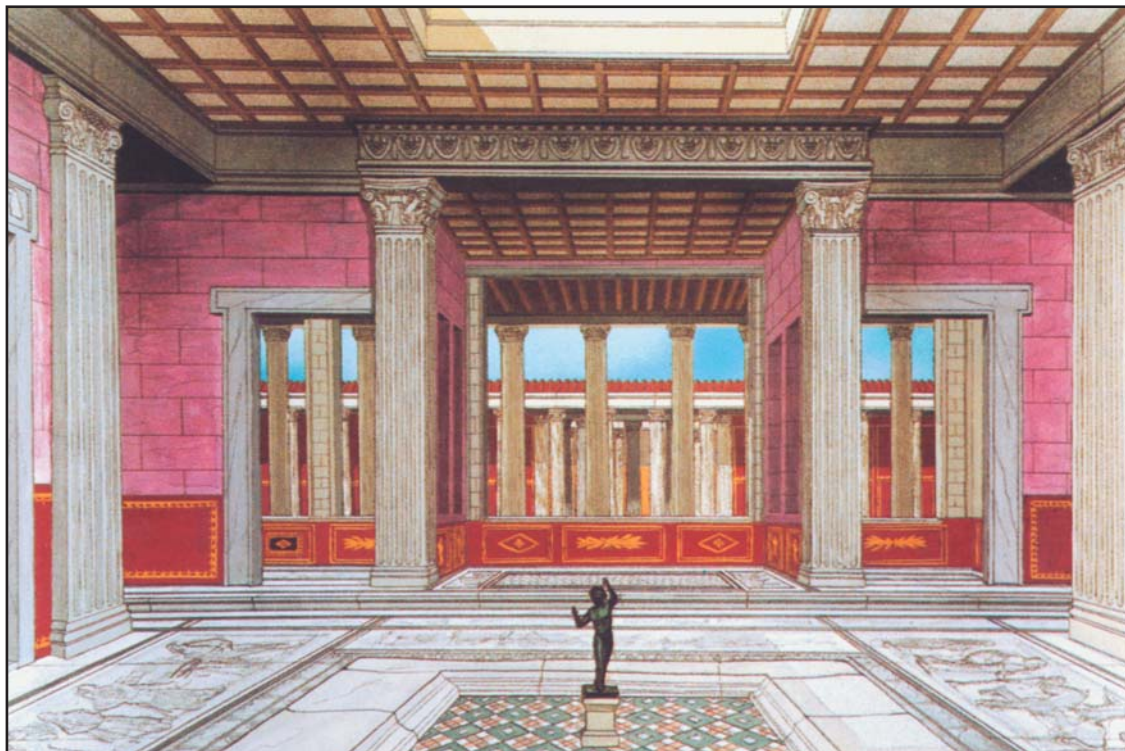
2 milioni di visitatori nel 1997, 4 milioni nel 2000. Una metropoli antica di 44 ettari, riprende vita per ridare civiltà e ricchezze ad un vasto territorio del Vesuvio. Con un investimento di 100 miliardi da parte dello Stato, per rilanciare l'economia, coinvolgendo amministratori, imprenditori e specialisti. Negli ultimi anni i turisti e visitatori della metropoli archeologica sono aumentati di gran numero, e si spera che nel futuro cresceranno sempre di più. La città sepolta dalle ceneri vulcaniche, del Vesuvio nel 79 d.c. e liberata dal manto mortale delle ceneri vulcaniche soltanto a partire dal 1748, quest'anno si commemora il 250 esimo anniversario del primo scavo archeologico, si presenta finalmente, anche ai politici, come uno dei più grandi tesori di quel patrimonio universale dell'umanità, custodito sul territorio italiano.

A Pompei, lo sfruttamento intelligente del patrimonio storico-artistico è ormai definito l'industria della rinascita, con il governo Prodi e in particolare con il ministro dei beni culturali, e ambientali, finalmente si riconosce che il turismo in Italia al 90% generato dal turismo culturale è la prima industria del paese, gli economisti parlano di un giro d'affari turistico che raggiunge globalmente nel nostro paese, i 180 mila miliardi di lire l'anno, compreso il lavoro sommerso. L'autorità di Pompei, denuncia come l'abusivismo e la delinquenza organizzata, stiano dilapidando le aree vesuviane. Aree di recente iscritte nel libro d'oro dell'Unesco, il ministro dei beni culturali ed il ministro dei lavori pubblici con un lungo confronto con gli amministratori regionali, e locali confermano che saranno investiti 100 miliardi in 3 anni, un afflusso di risorse che non ha paragoni nella storia recente di un centro archeologico. Si parte dalla dotazione dell'area archeologica di tutti i servizi aggiuntivi dalle biglietterie elettroniche e dalla vendita di cataloghi e di riproduzioni autorizzate, ai punti di ristoro, servizi che nei musei romani e fiorentini già danno da soli diversi miliardi di incasso. Per arrivare ai grandi effetti dell'accordo firmato dai sindaci dell'area pompeiana-vesuviana con il sovrintendente archeologico di Pompei. Il governo pensa ad imprese che possono investire su Pompei. La società per azioni Sibec, costituita con una legge speciale per Pompei, che anticipa la riforma del Ministero dei Beni Culturali, venderà le azioni Pompei in tutto il mondo, a partire dal 1999. Se il governo intende attivare attorno al fenomeno

Pompei, un territorio di 44 ettari, di cui meno di un terzo visitabili, una rinascita culturale sociale ed economica, gli archeologi e gli studiosi di varie discipline intendono proseguire nelle ricerche finalizzate, convinti che un giorno rivedremo Pompei e Ercolano sotto il territorio del 79 d.c. e scopriremo quanto è ancora sommerso di una civiltà geniale e quanto di quel genio ci riguarda da vicino.

A testimoniarelo saranno dapprima i prodigi della realtà virtuale, ma poi l'interpretazione dei documenti raccolti e analizzati con le più avanzate ricerche applicate all'archeologia di varie discipline intendono proseguire nelle ricerche finalizzate.

Sono stati recuperati persino i semi delle piante che adornavano l'universo Pompeiano fin sotto le falde del Vesuvio. Giardini Romani sono stati ricostruiti, ricorrendo persino a disinnesti cioè facendo regredire piante da frutto e piante ornamentali alla forma originaria del primo secolo dopo Cristo. Ora uno dei progetti più ambiziosi è quello di avvicinare il mondo greco-romano di Pompei, con quello della pietà cristiana della Madonna di Pompei, entrambi luoghi sacri rispettivamente per i cultori dell'arte e per i fedeli. Vi è una spiritualità, una nobiltà tenuta insieme da un filo di armonia, presente in entrambi gli emisferi che richiede, finalmente il superamento delle culture separate, in un'unica ispirazione. Il suggerimento a coloro i quali non hanno ancora visitato gli scavi archeologici di Pompei e Ercolano, lo facessero, perché parliamo di una cultura di 2000 anni fa, e vedere una città sepolta, e riportata alla luce, lavoro fatto con tanta minuziosità e capacità è veramente un'opera d'arte unica in tutto il mondo.



UN INVITO ALLA CUCINA DEI GRANDI CHEF DEL MEDITERRANEO



ITALIAN RESTAURANT

LICENSE COMPLÈTE - FULLY LICENSED
AUTENTICA CUCINA ITALIANA
FRUTTI DI MARE E GRIGLIATE

2044 METCALFE MONTRÉAL, QUÉ. H3A 1X8
TÉL.: 849-1389 • 849-1380



PLATS AUTHENTIQUES ITALIENS DÎNERS D'AFFAIRES
TERRASSE EN SAISON SALLE DE RÉCEPTION

Au  de la petite Italie

(Stationnement gratuit)
6859 St-Laurent Montréal

Tél. (514) 270-3715



*Fine cuisine italienne
d'inspiration contemporaine*

5169, JEAN-TALON EST
ST-LÉONARD QUÉ. H1S 1K8
TÉL.:(514) 374-6355



RISTORANTE
DA VINCI
Since 1960

Consumers
Choice Award 1999

Gourmet Magazine
America's Top Tables 1997

Pranzo "1998", L'Accademia Italiana
Della Cucina/Valutazione (8,5)



"Sophisticated atmosphere, food and service"

Leslie Chesterman - *The Montréal Gazette* - January 29, 2000

Sala Disponibile per ogni occasione

1180 Bishop • Montréal • (514) 874-2001 www.davinci.qc.ca

*I coniugi Antonio e Teresa Anoa vi accolgono per una cena tipica con canti,
musica e balli allietati dal noto Perry Canestrari e il duo
"Carol Parisien e Roberto Barletta" dal mercoledì alla domenica.*



RESTAURANT

1365 boul. Curé Labelle,
Chomedey, Laval H7V 2V9

Per prenotazioni chiedere di Antonio Anoaia

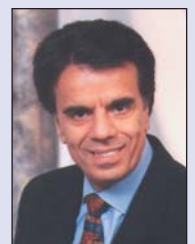
Tél.:686-8669

Raffinata cucina mediterranea



Perry Canestrari

Carol Parisien



Roberto Barletta

“Viaggio nei Giacimenti golosi” del Bel Paese

Sintesi del testo di Carmela Piccione - Adnkronos

Percorsi turistici e gastronomici nell'ultimo libro di Davide Paolini “Viaggio nei Giacimenti golosi. Prodotti e itinerari”, edito da Mondadori.

Una ricerca affascinante e suggestiva alla scoperta di un pat-

rimonio artistico senza eguali fatto di profumi e sapori, ma soprattutto di cultura, gustosi aneddoti.

Settantasei tappe nel Bel Paese con soste e deviazioni studiate per soddisfare non solo il gusto e l'olfatto, ma anche la vista con paesaggi, monumenti, chiese, indirizzi di bistrot, locande, trattorie accompagnate da foto, cartine geografiche, interessanti didascalie e naturalmente dai prodotti tipici di ogni regione.

Jambon de Bosse, robiola e tartufo bianco di Alba, basilico e mostarda di Voghera, speck e radicchio rosso di Treviso, culatello, coppa e pancetta della provincia di Piacenza (tutti a denominazione di origine protetta), **olio extravergine d'oliva** di Brisighella, **lardo** di Colonnata, **mozzarella di bufala, sopressata e capocollo di Calabria** (citati da Giacomo Casanova nelle sue “Memorie”), il **pane di Altamura**, i **capperi di Pantelleria, pesto, bottarga, farro** della Carfagnana, **crema di mandorle di Noto...**

«Alcuni esempi»

“Vere e proprie delizie alimentari, scrive nell'introduzione Davide Paolini, rarità gastronomiche al pari di opere d'arte.

Come i **baci** di Cherasco, i **confetti** di Sulmona o il **torrone** di Benevento.

Giuseppe Verdi, per esempio, era solito acquistare ogni anno, a Natale, un **panettone** nell'antica pasticceria Cova di Milano per offrirlo a Giuseppina Streponi, compagna di vita. Intorno all'anno Mille Bonifacio III di Toscana fece costruire, invece, un carro intarsiato d'argento per trasportare una botticella di **aceto balsamico** di Modena e farne dono all'imperatore Enrico III.

Appassionati estimatori e ricercatori delle prelibatezze della tavola italiana, uomini di cultura, artisti, poeti, scrittori, Papi.

È il caso di Enea Silvio Piccolomini (futuro Pio II) che definiva il **pecorino di Siena** “ottimo tra gli ottimi”, mentre Michelangelo Buonarroti, invaghitosi della **casciotta di Urbino**, decise di acquistare alcuni poderi nelle terre del

A sinistra sotto, una ragazza calabrese offre il famoso “Bergamotto” di Reggio Calabria - Esposizione di insaccati prodotti nella regione Calabria



Un bouquet di fiori di confetti di Sulmona (in provincia dell'Aquila nella regione Abruzzo e Molise)



Un panificatore della Basilicata espone l'ottimo pane di Matera



Duca di Urbino per potersi assicurare quotidianamente il gustoso formaggio.

Camillo Benso, conte di Cavour, era solito regalare ai suoi interlocutori diplomatici **tartufi d'Alba** per facilitare, sembra, rapporti di collaborazione.

Gabriele D'Annunzio prediligeva, secondo le cronache, il **culatello**.

Numerose le ricette contenute nel libro, capitoli esplicativi sull'origine dei vari prodotti. Notizie rare, curiosità che aprono a volte universi sconosciuti al grande pubblico dei lettori e dei buongustai.

Sapevate che la fontina viene stagionata in grotte, miniere, antichi cunicoli, collocata su assi di legno d'abete fatte girare quotidianamente? E che il basilico, importato nell'antichità dall'India, era ritenuto erba magica e sacra a Marte? I romani, infatti, lo consumavano prima di ogni battaglia per chiedere protezione e trionfi.

Ci servono duecentomila fiori per realizzare un chilo di zafferano che può raggiungere anche i sette milioni di lire a chilo.

La coltivazione dello **zafferano** giunse in Abruzzo, secondo la leggenda, importato dall'Oriente da un frate domenicano appartenente all'Inquisizione, era usato per tingere tessuti e stoffe o utilizzato in campo medico.

E accanto a celebri pecorini conservati in foglie di noci, alle alici di Cetara, al **casieddu** profumato con erbe aromatiche alla **menta**, al **ciauscolo**, una sorta di **marmellata di salame da spalmare sul pane** (ottenuta con carne di maiale e condita con trio aromatizzato composto di **aglio, finocchio, buccia d'arancia, sale e pepe**), ai **rigatoni** con la **pajata**, alle **code alla vaccinara** (nella zone laziale), i **follovielli** o **panicilli campani**, **involtni di uva passita** a cui vanno aggiunti pezzettini di **cedro** e di **arancia candida avvolti** in un **involucro** di foglie di **cedro** o di **limone**, legati con fibre vegetali.

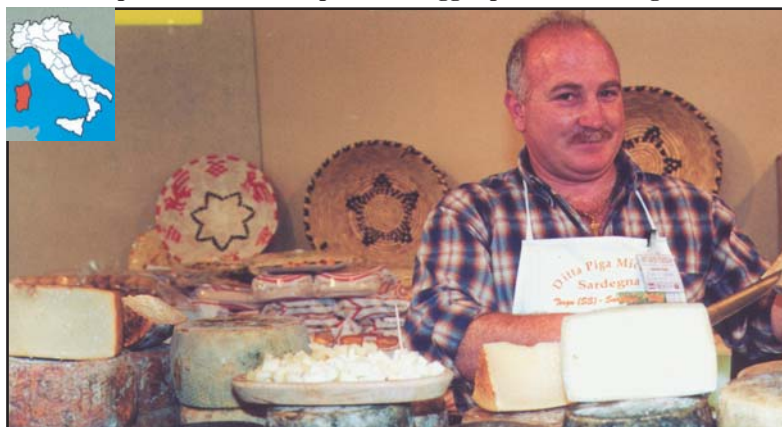
Esposizione di bottiglie del celebre "Limoncello" prodotto nella costiera amalfitana in Campania.



Preparazione e infossamento del formaggio di fossa prodotto in Emilia-Romagna.



un produttore sardo espone formaggi tipici della Sardegna.



frutti di pasta di mandorle, un prodotto tipico della Sicilia



salsicce di cinghiale prodotte da una norcineria umbra.



Personnalités

Vous avez un scoop sur une de nos personnalités? N'hésitez pas, faites-nous le savoir. Envoyez-nous un communiqué ou une photo. Si vous voulez qu'on en parle, votre message doit être bref
Tél.: 374-6555 LA VOCE



Il meglio della gastronomia Italiana
 (Vasto parcheggio)

**5680 boul. des Laurentides,
 Auteuil, Laval, Qc. H7K 2K2
 Tél.: (450) 625-2720**

Tél.: (514) 256-2323

Fax: (514) 729-2880



5518, Jean-Talon Est, St-Léonard (Québec) H1S 1L9

Tél.: (514) 729-2021 • Fax: (514) 729-2880



PÂTES FRAÎCHES - PASTA FRESCA

FETTUCCHINE-LASAGNE-CAPPELLETTI-RAVIOLI
 SPAGHETTI-GNOCCHI-CAVATELLI-MEDAGLIONI
 CANNELLONI-PASTA VERDE-TORTELLINI

5456, RUE JEAN-TALON EST ST-LÉONARD
 (QUÉBEC) H1S 1L6

CONSOLATO GENERALE D'ITALIA

3489, Drummond street, Montreal
 H3G 1X6
(514) 849-8351

CASA D'ITALIA (514) 274-9461

505 Jean-Talon est Montreal H2R 1T6

CONGRESSO NAZIONALE ITALO-CANADESI

505 Jean-Talon est Montreal H2R 1T6
(514) 279-6357

FONDAZIONE COMUNITARIA ITALO-CANADESE

505 Jean-Talon est Montreal H2R 1T6
 274-6725

CAMERA DI COMMERCIO ITALIANA DEL CANADA

550 Sherbrooke West, Bur. 660 Mtl H3A 1B9
(514) 844-4249

C.I.B.P.A. (514) 254-4929

6020 Jean-Talon est, Bur. 830 Mtl. H1S 3B1

CENTRO D'ACCOGLIENZA DANTE

(514) 254-6000

5655 St-Zotique est, Mtl.

ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA

(514) 849-3473

1200 Dr. Panfield Ave. Mtl. H3A 1A9

P.I.C.A.I. (514) 271-5590

Scuola di lingua Italiana

6865 Christophe Colombe Mtl. H2S 2H3

PATRONATI

A.C.L.I. (514) 721-3696

3821 Bélanger est, Montréal H1X 1B4

C.I.S.L. INAS (514) 844-0010

20 Maisonneuve West Mtl. H2X 1Z3

ENASCO (514) 494-6902

7272 Maurice Duplessis

*104 Mtl. H1E 6Z7

ENCAL (514) 252-5051

6052 Jean-Talon est *C Mtl. H1S 3A9

INCA-CGIL (514) 721-7373

1549 Jarry est, Montréal H2E 1A7

ITAL-UIL (514) 278-3501

1400 Jean-Talon est mtl. H2E 1A7

PARROCCHIE ITALIANE

Madonna della Difesa (514) 277-6522

6800 Henri-Julien, Montréal H2S 2V4

Madonna del Carmine (514) 256-3632

7645 Lemans St-Léonard (Qc)

Madonna di Pompei (514) 388-9271

2875 Sauvé est Mtl. H2B 1C6

Madonna dei Cristiani (450) 365-2830

1600 Thierry, Ville LaSalle

Madonna Ausiliatrice (514) 648-9424

8555 Maurice Duplessis R.D.P. H1E 4C3

Missione dell'Annunziata (514) 634-2174

658-3ème ave. Lachine H8S 2T8

N.D. de la Consolata (514) 374-0122

1700 Jean-Talon est, Mtl. H2E 1T2

Santa Rita (514) 387-3220

655 Sauriol est Mtl. H2C 1T9

Santa Caterina da Siena (514) 484-9424

7070 Somerled Mtl. H4N 1V9

San Giovanni Bosco (514) 767-1763

2510 Springland Mtl. H4G 2G4

San Domenico Savio (514) 351-5646

9190 San Claire Mtl. H1L 1Z7

Personalities

If you have a scoop on one of our personalities don't hesitate and let us know about it. Send us a picture or a short text; if you want us to inform others.

Tél.: 374-6555 LA VOCE



PORTRAITISTE

Tél.: (514) 387-3825

9658, Boul. Saint-Michel,
 Montréal (Québec) H1H 5G6

L'AUTENTICA CUCINA ITALIANA
Restaurant

Elio Pizzeria
 351 Bellechasse, Mtl, Qué. H2S 1X1
Buffet

Anna Maria
 357 Bellechasse, Mtl, Qué. H2S 1X1
TÉL.: 276-5341

ESPOSITO - ESPOSITO

• Notai •

Pratiche varie
 Divisione beni in Italia od altrove
 Atti di procura e di vendita
 Traduzione di documenti legali

Orario: dalle 9 alle 17
Soltanto su appuntamento
 6856 St-Laurent Montréal Tel. 279-8421

BOULANGERIE · PÂTISSERIE



Napoléon inc.

PAIN · PIZZA
CHARCUTERIE · GÂTEAUX
POUR TOUTES OCCASIONS
 Prop. Frank Gallo Tél.: 728-9635
 4579 est, rue Jarry St-Léonard, Qué.

CENTRE D'ACHAT LATINA



- FRAIS ET CONGELÉS -
 11835, Marcel-Laurin, Cartierville (Qc) H4J 2M1
(514) 856-0450

TÉLÉPHONE: (514) 728-4324 • FAX (514) 727-9315



COMPTABLE AGRÉE
JAMES G. GIFUNI
 CHARTERED ACCOUNTANT

5095 JEANTALON EST, BUR. 3001, ST-LÉONARD (QC) CANADA H1S 3G4

DAL 1923 UNA FAMIGLIA AL SERVIZIO DI TUTTE LE FAMIGLIE

MAGNUS
POIRIER
INC.



Mike Tiseo

Direttore
al vostro servizio

Telefonate
24 ore su 24
senza alcuno
impegno



12 Residenze Funerarie

UFFICIO CENTRALE

7388, Viau, St-Léonard H1S 2N9

- 7100 Joseph Renaud, Anjou
- 6520 St-Denis
- 10526 St-Laurent
- 8900 Maurice Duplessis, R.D.P.
- 11630 Notre Dame est, P.A.T.
- 11130 Boul. Pie IX, Montréal-Nord
- 8880 Boul. St-Michel

Con corrispondenti a Roma
Sig. Lorenzetti Via Aurelia 393A

Cimitero di Laval

- 5505 Bas St-François, Duvernay, Laval
- Loculi in Cappelle Riscaldate
- Prearrangiamenti disponibili

Trasporto gratuito con autobus
4 giorni alla settimana



Complesso Funerario 7388, Viau



Complesso Funerario 6825, Sherbrooke Est.



Complesso Funerario 222, Boul. des Laurentides, Laval

PER INFORMAZIONI UFFICIO CENTRALE TEL.: 727-2847



ASSURANCES

TRIDICO, CAPOBIANCO & ASSOCIÉS INC.
COURTIERS D'ASSURANCE AGRÉE ET A.V.A.

ENVOI DE PUBLICATION
N° D'ENREGISTREMENT 05517192



Assurance des particuliers

- Assurance automobile
- Assurance habitation
- Assurance des bateaux de plaisance
- Assurance accidents

Assurance des entreprises

- Assurance des biens
- Assurance de la responsabilité civile
- Assurance automobile
- Assurance agricole
- Assurance des pertes d'exploitation
- Assurance bris des machines

SERVICES FINANCIERS

1 Vie individuelle	Rente Individuelles
Vie collective	rentes collectives
Hypothécaire	REER
Invalidité	FERR
Accident	Salaire

Assurance spécialisées

- Assurance des risques spéciaux: biens, responsabilité civile et camionnage
- Assurance de la responsabilité professionnelle
- Assurance des fourreurs et des bijoutiers
- Assurance détournements
- Assurance maritime
- Assurance voyage

Cautionnements

- Cautionnements de contrat
- Cautionnements de licences et permis